

Ilias 11

[1] ἡώς δ' ἐκ πρὸ λεχέων παρόντος ἀγανοῦς Τιθωνοῖο
aber aus von bei erhabenen von noble

[2] ὅρνυθ', ἵνα καὶ ἀθανάτοισι φόρως φέροις ήδε βροτοῖσι
erhob sich, damit den Unsterblichen brächte might bring und

[3] Ζεὺς δέπτη Ερυδα προίαλλεις θοάτης ἐπίνησις Αχαιῶν
aber but sandte vor schnelle auf but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνλ(Adj)(A), ποιλει|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselige, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆστη δέπτη επίπρηπον δυσσησθοῖς μεγακήτεις ηνή μελαίνη,
stellte sich aber auf tief bauchigem schwärzen, stood but upon deep hulled black,

[6] ἦν δέπτη επίπρηπον μεσσάτῳς εσκείπατε γε γνωνέμενον ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten, which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ήμεν καὶ επίπρηπον Αἴαν τοῖς κλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei upon

[8] ήδε καὶ επίπρηπον Αχιλλῆος, τοις δέπτη εσχαταί τηνηας είσας
und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten and upon those then outermost well balanced

[9] εἵρυσαν καὶ επίπρηπον ηνορέη πίσυνον καὶ καρτεῖ χειρῶν
zogen drew up vertrauend trusting und and

[10] ενθατείη στάσιν ορθούσεις ηνορέη πίσυνον καὶ καρτεῖ χειρῶν
dort gestanden habend schrie sehr greatly und furchtbar und there having stood cried aloud greatly and terribly and

[11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δέπτη μέγα σθένος εμβαλέατο κάστω
laut, on high, aber sehr greatly warf hinein threw in

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν καὶ μάχεσθαι
un aufhörlich Krieg zu führen to make war und und sich schlagen. to fight.

[13] τοῖσι δέπτη ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται ηνεκόν νέεσθαι
ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren to them straightway sweeter became or to go home

- [14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι AdjD φίλην^{AdjA} ἐξ^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεΐδης δέ^{Pt} ἔβοήσεν AorAkt ἵδε^{Kon} ζώνυμοσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν AorAkt
aber but rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν^{PräAkt} θηκε^{AorAkt}
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραιούσιας^A PerPas
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν^{PräAkt}
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν^A Pr ποτέ^{Pt} οἱ^D Pr Κινύρης δῶκε^{AorSAkt} ξεινῆιον^{AdjA} εἶναι^{PräInfl}
den that einst ihm to him gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο^{AorMed} γάρ^{Pt} Κύπρον δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} άχαιοι^A
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐξ^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} εἰμελλον^{ImpAkt}
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D Pr τὸν^A Pr δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N PräMed βασιλῆ^A.
darum ihm den gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ^G Pr δέ^{Pt} ἡτο^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι εἰσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖς καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες ὥρωρέχατο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν^A
dunkel blaue aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} τρισσιν^έ οικότες^N PerAkt ἄξις^A τε^{Pt} κρονίων^A
drei beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche which und

[28] ἐν^{Prp} νέφε^ī στή^{ριξε^{AorAkt}} τέ^{ρας} μερό^{πων^{AdjG}} ἀν^{θρώπων.}
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥμοι^{σιν} βάλε^{το^{AorMed}} ξίφος·[·] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἥλοι[·]
um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him

[30] χρύσει^{οι^{AdjN}} πάμ^{μφαινον,^{ImpAkt}} ἀ^{τὰρ^{Pt}} περι^{Prt} κουλεὸν[·] ἦν^{Ιmp}
goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was

[31] ἀργύρε^{ον^{AdjA}} χρυσέ^{οισιν^{AdjD}} ἀ^{ορτή^{ρεσσιν}} ἀρηρός.^{N^{PerPas}}
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἀν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλετ'^{AorSMed} ἀμφιβρό^{την^{AdjA}} πολυ^{δαίδαλον^{AdjA}} ἀσπίδα[·] θοῦριν^{AdjA}
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλήν,^{AdjA} ἥν^{A_{Pr}} πέρι^{Prt} μὲν^{Pt} κύ^{κλοι} δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἥσαν,^{Ιmp}
schöne, welche um zwar zehn eherne bronze waren, were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὅμφαλοι[·] ἥσαν^{Ιmp} ἐ^{είκοσι^{Adj}} κασσιτέ^{ροιο}
in aber ihr waren zwanzig twenty

[35] λευκοί,^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ^{σοισιν} ἔ^{ην^{Ιmp}} μέλα^{νος^{AdjG}} κυά^{νοιο.}
weiße, in aber war was des dunklen of black

[36] τῇ^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prt} μὲν^{Pt} Γοργὼ^{βλοσυρῶπις^{AdjN}} ἐστεφάνωτο^{PlqMed}
on her aber auf zwar finster äugig grim eyed war bekroent had been crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^{νη, N^{PräM/P}} περὶ^{Prt} δὲ^{Pt} Δεῖ^{μός} τε^{Pt} Φόβος^{τε.}
schrecklich blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς^{G_{Pr}} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀργύρε^{οις^{AdjN}} τελα^{μῶν} ἥν^{.^{Imp}} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτοῦ^{G_{Pr}}
deren aber aus silbern silver war was doch but auf upon ihm on it

[39] κυάνε^{ος^{AdjN}} ἐλέ^{λικτο^{PlqMed}} δρά^{κων, κεφαλαὶ} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἥσαν^{Ιmp}
dunkel blauer war gekrängelt aber but ihm for it waren were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέ^{ες^{AdjN}} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος[·] ἐκπεφυμῖαι.^{N^{PerAkt}}
drei rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ^{δ'^{Pt}} ἐπ'^{Prp} ἀμφίφαλον^{AdjA} κυνέ^{ην} θέτο^{AorMed} τετραφάληρον^{AdjA}
aber auf rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ὕπου ριν·^{AdjA} δει^{Adv} νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος καθύπερθεν^{Adv} ξήνευεν.^{ImpAkt}
pferde schweifig· schrecklich aber von oben nickte.
horse tailed· terribly but from above nodded.

[43] εἴλετο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ
nahm sich aber starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξέα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν εἰσω^{Adv}
scharfe· sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within

[45] λάμπ·^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἔγδού πησαν^{AorAkt} θηναί^H τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρη
glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled und and und also Ηρη

[46] τιμῶ^N σαι^{PräAkt} βασιλῆα πολυχρούσοιο^{AdjG} Μυκήνης.
ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἡνιόχω μὲν^{Pt} ξειτα^{Adv} ἐώ^{AdjD} ἐπέτελλεν^{ImpAkt} ξκαστος
zwar indeed dann then eigenen to his own befaßl commanded

[48] ὕπους^{Adv} εὖ^{Prp} κατὰ^{Prp} κόσμον^ἐρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω,
gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοὶ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} πρυλέες^ε σὺν^{Prp} τεύχεσι θωρη^{θέντες^N}^{AorPas}
sie selbst themselves aber but mit with gerüstet having armed

[50] ὥρωντ^{ImpAkt}. ἄσβεστος^{AdjN} δέ^{Pt} βοὴ^H γένετ[']^{AorSMed} ἡῶθι^{Adv} πρό.^{Adv}
eilten· were rushing· un löscharbar un quenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθᾶν^{Adv} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} ἵππων^{ἐπὶ} τάφρω κοσμηθέντες^N^{AorPas}
früher having anticipated aber weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἵππεις^{δέ} ὀλίγον^{Adv} μετεκίαθον^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδοιμὸν
aber but wenig a little folgten nach· went after. in in aber but

[53] ὤρσε^{AorAkt} κακὸν^{AdjA} κρονίδης, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦκεν^{AorAkt} ἐέρσας^N^{AorAkt}
erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassen drenched

[54] αἵματι μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος, οὔνεκ^{Kon} δέ^{μελλε}^{ImpAkt}
tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς^{AdjA} ιφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^{Ἄϊδι} προάψειν.^{FuAktInf}
viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες | δ' Pt αὖθις Adv ἐτέρωθεν Adv | ἐ πὶ Prp θρωσκῷ πεδίῳ
aber wieder von drüben an on

[57] Ἐκτορά | τ' Pt ἀμφὶ Prp μέγαν AdjA καὶ Kon ἀμύμονα AdjA | Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen

[58] Αἰνεῖαι | αν θ', Pt δὲ N Pr | Τρωὸι θεὸς ὡς Adv | τίετο ImpMed | δήμω,
und, der who wie as geehrt wurde was honored

[59] τρεῖς Adj τ' Pt οὐν | τηνορίδας Πόλυβον καὶ Kon Αγήνορα | δῖον AdjA
drei auch und strahlenden

[60] ήίθεόν τ' Pt Άκαμαντ' ἐπιείκελον AdjA | ἀθανάτοισιν.
auch and gleich seiend like

[61] Ἐκτωρ | δ' Pt ἐν Prp πρώτοισι φέρε' ImpAkt | ἀσπίδα πάντοσι Adv ἐίσην, AdjA
aber in trug was bearing allseits on all sides gleiche, even,

[62] οἵος N Pr | δ' Pt ἐκ Prp νεφέων ἀναφαίνεται PräM/P | οὐλιος AdjN | ἀστὴρ
wie einer aber aus erscheint appears unheilvoller baleful

[63] παμφαῖνων, N PräAkt | τοτὲ Adv | δ' Pt αὔτις Adv | ἔδυ AorAkt | νέφεα σκιόεντα, AdjA
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige, all shining, at times again went down shadowy,

[64] ὡς Adv | Εἴκτωρ ὅτε Adv | μέν Pt τε Pt μετὰ Prp πρώτοισι φάνεσκεν, ImpAkt
so so einmal zwar auch bei erschien, so at times indeed and among kept appearing,

[65] ἄλλοτε Adv | δ' Pt ἐν Prp πυμάτοισι κελεύων. N PräAkt | πᾶς AdjN δ' Pt ἄρα Pt χαλκῷ
ein andermal aber in befehlend urgung all all aber ja at other times but in

[66] λάμφεται AorAkt | ὡς Adv | τε Pt στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιλοχοο. AdjG
blitzte wie und also des Aegis tragenden. flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ N Pr δ' Pt ὡς Adv | τ' Pt ἀμητῆρες ἐναντίοις AdjN | ἄλλη λοισιν D Pr
die aber, wie auch entgegen einander they but, as also opposed to each other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσιν PräAkt | ἀνδρὸς μάκαρος AdjG | κατά Prp ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over

[69] πυρῶν ἢ Kon κριθῶν· τὰ A Pr δὲ Pt δράγματα | ταρφέα Adv | πίπτει PräAkt
oder die the aber but dicht thick and fast fallen fall·

[70] ὥς ^{Adv}	Τρῶ ^{ει}	ες ^{Kon}	καὶ ^A	χαιτοὶ ^{ἐπ'} _{Prp}	ἀλλή ^D	λιοισι ^{θο}	ρόντες ^N _{PräAkt}											
so	so	und	and	auf upon	einander	each other	springend leaping											
[71] δῆτουν, ^{ImpAkt}	οὐδέ ^{Pt}	έτει ^{ροι} _{AdjN}	μνώ ^{οντ'} _{ImpMed}	όλοιο ^{οῖο} _{AdjG}	φόβοι.	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive								
[72] ἴσας ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	όσμι ^{νη}	κεφαλὰς ^{έχεν,} _{ImpAkt}	οἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λύκοι ^{ως} _{Adv}	gleiche equal	aber but	hielt, held,	die who	aber but	wie as						
[73] θῦνον. ^{ImpAkt}	Ἐρις ^{δέ} _{Pt}	ἄρτ ^{πτ}	ξαριε ^έ _{ImpAkt}	πολύστονος ^{AdjN}	εἰσορόωσα. ^N _{PräAkt}	eilten- raged-	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend- looking upon.							
[74] οἴη ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ρά ^{Pt} _{θε}	ῶν παρε ^{τύγχανε} _{ImpAkt}	μαρναμένοισιν, ^D _{PräM/P}	αλλαγή ^{νοισιν} _{PräM/P}	allein alone	denn for	ja then	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,								
[75] οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἄλλοι ^{λοι} _{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D _{Pr}	πάρε ^{σαν} _{ImpAkt}	θεοί, ^{άλλα} _{Kon}	ξιηλοι ^{κηλοι} _{AdjN}	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	sondern but	sorglose at ease				
[76] σφοῖσιν ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	μεγάροισι	καθίστο ^{καθίστο} _{ImpMed}	ἡχι ^{Adv}	έκαστω ^D _{Pr}	ihren eigenen their own	in in	saßen, were sitting,	wo where	jedem for each								
[77] δώματα	καλὰ ^{AdjN}	τέ ^{TUKTO} _{PlqM/P}	κατὰ ^{Prp}	πτύχας ^{Οὐλύμποιο.}		schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout										
[78] πάντες ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἡτιόωντο ^{ImpMed}	κελαυνεφέ ^α _{AdjA}	κρονίωνα		alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded									
[79] οὕνεκ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Τρώεσσιν ^έ _{ImpMed}	κύδος ^{όρεξι.} _{AorAktInf}			weil because	ja then	wollte was wishing		dar reichen. to reach out.								
[80] τῶν ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	άλεγιζε ^{ImpAkt}	πατήρ· δέ ^N _{Pr}	τῶν ^G _{Pr}	άλε ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}	λιασθεὶς ^N _{AorM/P}	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	aber he	aber but	abseits apart	zurück gewichen having drawn aside
[81] τῶν ^G _{Pr}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάνευθε ^{Adv}	καθέζετο ^{ImpMed}	κύδει ^N	γαίων ^N _{PräAkt}	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	sich freuend rejoicing								
[82] εἰσορόων ^N _{PräAkt}	Τρώων ^{τέ} _{Pt}	πόλιν καὶ ^{Kon}	νῆας Ἀχαιῶν			hin schauend looking upon	und	und	und also									
[83] χαλκοῦ	τε ^{Pt}	στεροπήν,	όλλοντάς ^A _{PräAkt}	τ' οὐλυμένους ^A _{PräM/P}	τε. ^{Pt}	und	und	tötend seiente destroying	und	getötet werdennde being destroyed	und.							

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡνῶς^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀέξετο^{ImpMed} ιερὸν^{AdjN} ἱμάρ,
solange while zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλι^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε'^G ἥπτετο,^{ImpMed} πῦπτε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} λαός·
so lange so long sehr very beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but
- [86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος^N περ^{Pt} ἀνὴρ^G ὁ πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον
als when aber but auch even bereitete prepared
- [87] οὕρεος^N ἐν^{Prp} βῆσσησιν, ἐπει^{Kon} τὸ^{Pt} ἔκορέσσατο^{AorMed} χεῖρας
in in nachdem auch when and sättigte had sated
- [88] τάμνων^N PräAkt δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἄδος^N τε^{Pt} μιν^A πρίκετο^{AorMed} θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihm erreichte came
- [89] σίτου^N τε^{Pt} γλυκεροῦ^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας^N ἕμερος^N αἱρεῖ,^{PräAkt}
und and süßen sweet um around ergreift, seizes,
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D πρ ἀρετῇ Δαναοὶ^N ὥρη^N ξαντο^{AorMed} φάλαγγας
dann then mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας·^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Ἀγαμέμνων
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ',^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἄνδρα^N Βιάνορα^N ποιμένα^N λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτόν,^A πειτα^{Adv} δὲ^{Pt} εἰς ταῖρον Όἰλη^A απλή^N ξιππον.^{AdjA}
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἦτοι^{Pt} ὁ^N γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑππιπων κατεπάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSAkt}
freilich der ja aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich· stood·
- [95] τὸν^A δὲ^{Pt} ἵθυς^{Adv} μεμαῶτα^A περAkt μετώπιον^{AdjA} ὀξεῖ^{AdjD} δουρὶ^N
den him aber gerade eilenden forehead scharfen with sharp
- [96] νύξ,^{AorSAkt} οὐδὲ^{Kon} στεφάνη^N δόρυ^N οἰ^D πρ σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβάρεια,^{AdjN}
stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὄστεου^N ἐγκέφαλος^N δὲ^{Pt}
sondern but durch sie selbst of it ging went und and aber but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο·^{PerM/P} δά μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
 innen ganz war durch geschüttelt· had been shaken· überwand aber ihm eilenden.
 within all had been shaken· tamed but him eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθὶ^{Adv} ἄνδρων Ἄγαμέμνων
 und die zwar ließ zurück left vor Ort there
- [100] στήθεσι παμφαῖνοντας,^A_{PräAkt} εἰπει^{Kon} περίδυσε^{AorAkt} χιτῶνας·
 all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off
- [101] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} βῆ^{AorSAkt} οἵσον τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφόν<sup>εξεναρίξων^N_{FuAkt}
 aber er ging und und zu entwaffnen about to strip</sup>
- [102] υἱε δύω^{Adj} Πριάμοιο νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
 zwei unehelichen bastards and echten legitimate both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^ἐόντας.^A_{PräAkt} δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευεν^{ImpAkt}
 in in one seiend· being der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,
- [104] Ἀντιφόν^{αὖ}_{Adv} παρέβασκε^{ImpAkt} περικλυτός.^{AdjN} εἴ^{Kon} ποτέ^{Pt} οἱχιλλεὺς
 wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once
- [105] Ἰδης^{ἐν}^{Prp} κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
 in in
- [106] ποιμάνοντ^{'A}_{PräAkt} ἐπί^{Prp} ὕεσσαι λαβών,^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔλυσεν^{AorAkt} ἀποίνων.
 hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und and ließ frei released
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γέ^{Pt} Ἀτρεΐδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἄγαμέμνων
 ja indeed then at least weit wide
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μαζοῖο κατὰ^{Prp} στῆθος βάλε^{AorSAkt} δουρί,
 den indeed über over hinab down traf struck
- [109] Ἀντιφόν^{αὖ}_{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^{έλασσε}_{AorAkt} ξίφει, εἰκ^{Prp} δέ^{Pt} έβαλ'^{AorAkt} οἴπων.
 wieder again an beside stieß smote aus out of aber but warf cast
- [110] σπερχόμενος^N_{Präm/P} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τοιν^{DuG}_{Pr} ἔσύλα^{AorAkt} τεύχεα^{καλὰ}_{AdjA}
 eilig seiend aber but von der beiden of the two raubte stripped schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφέ^A_{Pr} πάρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ θοῆσιν^{AdjD}
 erkennend knowing und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἴδεν, AorAkt ὅτε Kon ἐξ Prp ὡς δῆς ἄγα γεν AorSAkt πόδας ὥκὺς AdjN Αχιλεύς.
sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift

[113] ως Kon δὲ Pt λέων ἐλάφοιο ταχείης AdjG νήπιοι AdjA τέκνα
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδες ως Adv συνέαξε AorAkt λαβών N AorSAkt κρατεῖσιν AdjD ὁ δοῦσιν
leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθὼν N AorSAkt εἰς Prp εὐ|νήν, ἀπαλόν AdjA τέ Pt σφ' A Pr ἦτορ ἀπηύρα· AorAkt
gekommen seiend having come in into zartes tender und and ihr of them raubte· took away·

[116] ἢ N Pr δέ Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Pt τύχησι KnjAkt μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναται Präm/P σφι D Pr
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen for them if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραισμεῖν· PräAktInf αὐτὴν A Pr γάρ Kon μιν A Pr ὑπό Prp τρόμος AdjN αἰνὸς AdjN ικάνει· PräAkt
zu nützen· to help· sie selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible erreicht· reaches·

[118] καρπαλίμως Adv δέ Pt ἤξε AorAkt διὰ Prp δρυμά πυκνὰ AdjA καὶ Kon ὕλην
eilends swiftly aber darter durch dichte dense und and

[119] σπεύδουσιν N PräAkt | ἵδρωσισι N PräAkt | κραταιοῦ AdjG | θηρὸς ὑφίσιον AdjG | ὄρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ως Adv ἔρα Pt τοῖς D Pr οὐ Pt τις N Pr δύναται ImpM/P χραισμῆσαι AorAktInf ὅλεθρον
so so ja then diesen nicht jemand anyone vermochte was able zu helfen to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοὶ N Pr ὑπό Prp Ἀργείοισι φέβοντο. ImpM/P
sondern but auch also sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ Kon δέ N Pr Πείσαν δρόν τε Pt καὶ Kon ἱππόλοχον μενεχάρμην AdjA
aber but er he und and und also kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, AdjG ὅς N Pr ὥρα Pt μάλιστα Adv
kriegs verständigen, war minded, der who ja then am meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος N PerMed ἀγλαῖα AdjA δῶρα
angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ Pt εἰς ασχ' ImpAkt Ἐλένην δόμειν AorMedInf ξανθῶς AdjD Μενελάω,
nicht not ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired

- [126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖς λάβε^{AorAkt} κρείων ἄγαμέμνων
dessen auch ja zwei nahm took
- [127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐόντας, A^{PräAkt} ὥμοι^{Adv} δὲ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὡκέας^{AdjA} ἵππους.
in einem one seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον^{AorAkt} ἡνία σιγαλόεντα, AdjN
aus denn ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθήτην^{Du} AorPas δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων ὡς^{Adv}
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf arose wie as
the two but were confused· he but opposite sprang auf arose as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ', Adv^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γουναζέσθην^{Du} ImpM/P
die zwei aber wieder aus knieten nieder· supplicated·
the two but again out of
- [131] ζώγρει_{ImvAkt} Ἀτρέος σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι_{AorMedImv} ἄποινα.
nimm lebend take alive du aber würdige worthy nimm an receive
- [132] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχιο δόμοις κειμήλια κεῖται_{Präm/P}
viele aber in in liegen lie
- [133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
und und mühe kostender much wrought und
- [134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο^{AorMedOp} πατήρ ἀπερείσοι^{AdjA} ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant unzählige countless
- [135] εἰ^{Kon} νῷ^{Du}_{Pr} ζῷοὺς^{AdjA} πεπύθοιτ'^{PerM/Pop} ἔπι^{Prp} νηυσὸν Ἄχαιῶν.
wenn uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at
- [136] ὡς^{Adv} τὼ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{Du}_{PräAkt} προσαυδῆτην^{Du} ImpAkt βασιλῆα
so die zwei doch weinend weeping sprachen an addressed
- [137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπεισοιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν.^{AorAkt}
sanften with gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·
- [138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχιο δαίφρονος^{AdjG} σὺ^N_{Pr} ἐστόν, Du_{PräAkt}
wenn zwar ja kriegs verständigen battle minded seid, are,
- [139] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν^{AorAkt}
welcher einst in in befahl ordered

- [140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Όδυσσῃ
gekommen seiend mit gott ähnlichem god like
- [141] αὐθι^{Adv} κατακτεῖν^{AorAktInf} μηδ^{KonPt} ἔξεμεν^{PräAktInf} ἀψ^{Adv} ἐς^{Prp} Αἰχαιούς,
hier on the spot töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into
- [142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G_{Pr} πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην.
nun now zwar indeed indeed ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay
- [143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν^D δρον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ὥπων^W ὥσε^{AorSAkt} χαμάζε^{Adv}
so, so, und zwar indeed from stieß pushed zur Erde to the ground
- [144] δουρὶ βαλῶν^N_{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στῆθος· δὲ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὔδει ἐρείσθη^{AorPas}.
getroffen habend gegen der aber rücklings wurde gestützt. was pressed.
- [145] ἵππολοχος δέ^{Pt} ἀπόρουσε^{AorSAkt} τὸν^A_{Pr} αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἔξενάριξε^{AorAkt}
aber but sprang hinab, leapt off, den him wiederum again am Boden to the ground entwaffnete er stripped
- [146] χεῖρας ἀπό^{Prp} ξίφειⁱ τμήξας^N_{AorAkt} ἀπό^{Prp} τ'^{Pt} αὐχένα κόψας,^N_{AorAkt}
von from abgeschnitten habend und from auch abgehauen habend, having chopped,
- [147] ὅλμον δέ^{Pt} ως^{Adv} ἔσευξε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PInf} δι^{Prp} ὁ μίλου.
aber but so thus trieb er an was urging zu rollen to roll durch through
- [148] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔξαστο^{AorAkt} δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες,
jene them zwar ließ er. der he aber wo where die meisten most in Aufruhr waren were in uproar
- [149] τῇ^D_{Pr} ὥπορουσ',^{AorAkt} ἄμμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Αἰχαιοί.
dorthin there ja sprang er, leapt in, zugleich aber together but andere other wohl beinschienige well greaved
- [150] πεζοί^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλεικον^{ImpAkt} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἀνάγκη.
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende fleeing
- [151] ἵππεις δέ^{Pt} ἵππας· ὑπό^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ὥρτο^{AorM/P} κονίη
aber but unter under aber but ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A_{Pr} ὥρσαν^{AorAkt} ἐρύγδου^{ποι}^{AdjN} πόδες^{ἴππων}
aus of die it erregten set in motion dröhrende loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες^N_{PräAkt} ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων
kämpfend making war. aber but herrschender ruling

[154] αἰὲν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt ἔπειτα^{ImpM/P} Άργειοισι κελεύων.^N PräAkt
stets törend killing folgte was following befehlend. commanding.

[155] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ ἀδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλων^{AdjD} ἐμπέσῃ^{AorAktKnj} ὕλη.
wie as aber wenn unsichtbares destructive in in holz armem uncut Gehölz should fall in

[156] πάντῃ^{Adv} τέ^{Pt} εἰλυφόων^N PräAkt ἄνεμος φέρει, PräAkt οἵ^N πρόδε^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι
überall und einhüllend enwrapping trägt, carries, die aber und which but and

[157] πρόρροιζοι^{AdjN} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπειγόμενοι^N PräM/P πυρὸς ὄρμῃ.
mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend being pressed

[158] ὡς^{Adv} ἂρε^{Pt} ὑπερ^{Prp} Ἀτρεΐδη Ἄγαμέμνονι πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα
so so ja unter under fielen were falling

[159] Τρώων φευγόντων,^G PräAkt πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} ἔρια^{AdjN} ύππου
fiehenden, fleeing, viele many aber hoch halsige

[160] κείνα^A ὅχεια κροτάλιζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γε φύρας
jene those rasselten were rattling über along

[161] ἠνιόχους ποθέοντες^N PräAkt ἀμύμονας^{AdjA} οἵ^N πρόδε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίη
begehrend longing for untadelige blameless die aber auf upon

[162] κείατο, ^{ImpM/P} γύπεσσιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν.
lagen, lay, weit much lieber dearer als than

[163] Ἐκτορα δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων γε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κονίης
aber aus aus weg led away auch aus and

[164] ἐκ^{Prp} τέ^{Pt} ἀνδροκτασίης^N ἐκ^{Prp} θέ^{Pt} αύματος^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ.
aus auch aus out of and aus und aus out of and

[165] Ἀτρεΐδης δέ^{Pt} ἔπειτο^{ImpM/P} σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων.^N PräAkt
aber folgte but was following heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἵ^N πρόδε^{Pt} παρ^{Prp} ἰλούσημα παλαιοῦ^{AdjG} Δαρδανίδαο
die aber an des alten old

[167] μέσσον^{AdjA} καπ^{Prp} πεδίον παρ^{Prp} ἐρινεδόν^N ἐσσεύοντο^{ImpM/P}
mitten middle hinab auf down on an beside eilen sie were rushing

[168] ιέμενοι^N PräM/P πόλιος· δ^N_{Pr} δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ξπετ' ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der aber he but rufend shouting was following stets always

[169] Ἀτρείδης, λύθρω δέ^{Pt} παλάσσετο_{ImpM/P} χεῖρας ἀπίτους.^{AdjA}
Blut but besprangte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^N καὶ^{Kon} φηγὸν ἔκοντο,^{AorM/P}
aber but sobald when indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} ἵσταντο_{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^{A_{Pr}} ἀνέμιμνον._{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο_{ImpM/P} βόες^N ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] ἥς^{A_{Pr}} τε^{Pt} λέων ἐφόβησε_{AorAkt} μολὼν^N_{AorSAkt} ἔν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und in Furcht setzte gekommen seiend having come im in

[174] πάσας.^{AdjA} τῇ^{D_{Pr}} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἵ^{AdjD} ἀναφαίνεται_{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος·
alle- all- ihr aber auch und the same erscheint appears steiler sheer

[175] τῆς^{G_{Pr}} δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} αὐχέν'^N ἔξαξε_{AorAkt} λαβών^N_{AorSAkt} κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι
deren of her aber von dem Nacken neck zerbrach er ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] πρῶτον,^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θέ^{Pt} αἷμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσει._{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and und alle all schläbert er. laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^{A_{Pr}} Ἀτρείδης^N ἔφειπε_{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] αἰὲν^{Adv} ἀποκτείνων^N_{PräAkt} τὸν^{A_{Pr}} δέ^{Pt} πίστατον.^{AdjSupA} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔφειβοντο_{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοῖς^{AdjN} δέ^{Pt} πρηνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑππιτολ^{AdjN} ἔκπεσον_{AorAkt} ἕππων
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ^{Prp} χερσί· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θῦεν._{ImpAkt}
unter under gar around sehr before vor for tobte er. was raging.

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} τάχ^{Adv} εἰμελλεν_{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν αἰπὺς^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when indeed bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

- [182] ἵξεσθαι, _{FuMedInf} τότε^{Adv} δή^{Pt} ϰά^{Pt} πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss then und und und
to reach, then indeed then and and and
- [183] Ἱδης, ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο_{ImpM/P} πιδηέσσης^{AdjG}
auf on setzte sich viel quellig
on sat of many springs
- [184] οὐράνοθεν^{Adv} καταβάσ.^N ΑorAkt ἔχει^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀστεροπήν μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom Himmel herab gekommen: was holding aber but in with
from heaven having come down was holding but but in with
- [185] Ἱριν δ'^{Pt} ὅτρυνε_{AorAkt} χρυσόπτερον^{AdjA} ἀγγελέουσαν.^A ΠräAkt
aber trieb an gold geflügelt boten seiend-
but urged golden winged announcing.
- [186] βάσκ^{ij} Ἱθει_{ImvAkt} Ἱρι ταχεῖα, _{AdjV} τὸν^A Π्रικτορι μῦθον ἐνίσπες._{AorAktImv}
auf den Weg geh schnell, den the sprich aus-
go on go swift, the speak speak.
- [187] ὅφο^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾶ_{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe sees
so that ever indeed would sees
- [188] θύνοντ^A ΠräAkt ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίροντα^A ΠräAkt στίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying
- [189] τόφρ^{Adv} ἀναχωρεῖτω, _{PräAktImv} τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω_{PrM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, das the aber übrige werde angewiesen
so long let him withdraw, the but other let him command
- [190] μάρνασθαι_{PräM/Plnf} δηνιοιο^{AdjD} κατά^{Prp} κρατερήν^{AdjA} ὑσμήνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang starke
to fight in hostile through strong
- [191] αὐτὰρ^{Kon} εἰπεί^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεῖς^N ΑorPas ἢ^{Kon} βλήμενος^N ΑorPas ιῶ
aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
but when then having been struck or having been hit
- [192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται, _{AorMedKnj} τότε^{Adv} οἱ^D Πρικράτος^{Pr} ἐγγυαλίξω_{FuAkt}
zu into er springe, dann ihm for him werde ich in die Hand legen
will leap, then for him I will put in hand
- [193] κτείνειν_{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A Κε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλιμους^{AdjA} ἀφίκηται_{AorMedKnj}
zu töten bis until daß wohl wohl bankige well benched er erreiche
to kill until that would well bankige well benched may arrive
- [194] δύῃ_{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} εἰπι_{Prp} κνέφας ιερὸν^{AdjA} ξλθῃ^{.AorAktKnj}
untergehe und und auf heiliges komme.
may set and and upon sacred may come.
- [195] ὥς^{Adv} ἔφατ', _{ImpMed} οὐδ' ἀπίθησε_{AorAkt} ποδήνεμος^{AdjN} ὡκέα^{AdjN} Ἱρις,
so was speaking, and not gehorchte nicht fuß flink foot swift schnelle swift

- [196] βῆ_{AorAkt} δέ^{Pt} κατ'_{Prp} Ἰδαι_I ων_{AdjG} ὅρε_N ων εἰς^{Prp} Ἱλιον_I ἱρήν._{AdjA}
ging aber hinab from der Idäischen nach into heiliges. sacred.
- [197] εὗρ_{AorAkt} υἱὸν_N Πριάμοιο δαίφρονος_{AdjG} Ἔκτορα δῖον_{AdjA}
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} θε^{Pt} ἵπποισι καὶ_{Kon} ἄρμασι κολλητοῖσιν._{AdjD}
stehend standing in in und and und and zusammen gefügten joined
- [199] ἀγχοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἰσταμένη^N_{PräM/P} προσέφη_{AorAkt} πόδας ὡκέα_{AdjA} Ἱρις·
nahe nearby aber sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift
- [200] Ἐκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε_{AdjV}
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με^A_{Pr} πατὴρ προέηκε_{AorAkt} τε^D_{Pr} τάδε^A_{Pr} μυθήσασθαι._{AorMedInf}
mich me sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.
- [202] ὅφε^{'Adv} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾶς_{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest you see
- [203] θύνοντ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν, ἔναίροντα^A_{PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying
- [204] τόφρ^{Adv} ὑπόεικε_{PräAktImv} μάχης, τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλον_{AdjA} λαὸν ἄνωχθι_{PräM/Plmv}
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι_{PräMedInf} δηίοισι_{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατεῖρὴν_{AdjA} ὑσμίνην.
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ_{Kon} ἐπεί_{Kon} κέ^{Pt} ἢ_{Kon} δουρὶ τυπεὶς^N_{AorPas} ἢ_{Kon} βλήμενος^N_{AorPas} ιψ
aber but als when wohl entweder ever or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται_{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος ἐγγυαλίξει_{FuAkt}
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, _{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} κε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλμους_{AdjA} ἀφίκηαι_{AorMedKnj}
zu töten, to kill, bis zu until das wohl that ever wohl bankige well benched du erreichest may arrive
- [209] δύῃ_{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥξειος καὶ_{Kon} εἰπ^{Prp} κνέφας Ἱερὸν_{AdjA} ἔλθῃ_{AorAktKnj}
untergehe may set und and auch and auf upon heiliges sacred komme. may come.

- [210] ἦ N Pr μὲν Pt ἂρ Pt ὡς Adv εἰ | ποῦστ N AorSAkt ἀπέ | βη AorSAkt πόδας | ὥκεα AdjA θρις, die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift
- [211] Ἐκτωρ δ' Pt ἐξ Prp ὁχέ ων σὺν Prp τεύχεσιν ἄλτο AorSMed χα μᾶζε, Adv aber aus mit with sprang leapt zur Erde, to the ground,
- [212] πάλλων N PräAkt δ' Pt ὥξεα AdjA δοῦρα κα τὰ Prp στρατὸν | ὥχετο ImpM/P πάντῃ Adv schwingend aber scharfe durch hin down through ging dahin was going überall everywhere
- [213] ὀτρύ νων N PräAkt μαχέ σασθαι, AorMedInf ἔ γειρε ImpAkt δέ Pt φύλοπιν αἰνήν. AdjA antreibend sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ N Pr δ' Pt ἐλε λίχθη σαν AorPas καὶ Kon ἐ ναντίοι AdjN ἔσταν AorSAkt Ἀ χαιῶν, die aber zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood
- [215] Ἀργεῖ οι δ' Pt ἐτέ ρωθεν Adv ἔ καρτύ ναντο AorMed φά λαγγας. aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves
- [216] ἀρτύν θη AorPas δέ Pt μάχη, στὰν Du AorSAkt δέ Pt ἀντίοι AdjN ἐν Prp δ' Pt Αγα μέμνων wurde zugerichtet aber standen aber entgegen- gegenüber bei aber among but
- [217] πρῶτος AdjN ὅ ρουσ', AorSAkt ἔθε λεν ImpAkt δέ Pt πο λὺ Adv προμάχεσθαι PräMedInf ἀ πάντων. AdjG zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
- [218] ἔσπετε AorAktImv υῖν Adv μοι D Pr Μοῦσαι Ό λύμπια AdjA δώματ' ἔ χουσατ N PräAkt sagt tell nun now mir to me Olympische Olympian habend holding
- [219] ὅς N Pr τις N Pr δή Pt πρῶ τος AdjN Αγα μέμνονος ἀντίον Adv ἤλθεν AorSAkt wer jemand ja zuerst entgegen against kam came
- [220] ἢ Kon αὐ τῶν G Pr Τρώ ων ἢ Kon κλει τῶν AdjG ἐπι κούρων. entweder selbst oder of themselves oder or berühmten of renowned
- [221] ἵφιδά μας Ἀν τηνορί δῆς ἡ ūc AdjN τε Pt με γας AdjN τε Pt stattlich goodly und groß great und und
- [222] δές N Pr τράφη AorPas ἐν Prp Θρή κη ἐρι βώλακτ AdjD μητέρι μήλων. der wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled
- [223] Κισσῆς τόν A Pr γ' Pt ἔ θρεψε AorAkt δό μοις ἔντι Prp τυτθὸν AdjA ἔ οντα A PräAkt den him ja nährte reared in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, δος^N_{Pr} τίκτε^{ImpAkt} Θεανώ καλλιπάρησον.^{AdjA}
der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·.
- [225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} ρό^{Pt} ἡ βῆμας ἔρικυδέος^{AdjG} ἴκετο^{AorSM/P} μέτρον,
aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came
- [226] αὐτοῦ^{Adv} μην^A_{Pr} κατέρυκε,^{ImpAkt} δύο^{ImpAkt} δό^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} θυγατέρα^A_{Pr} ἥν.^A_{Pr}
dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber der ja die· whom·
- [227] γήμας^N_{AorAkt} δό^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετά^{Prp} κλέος^{AorSM/P} ἴκετ'^A χατῶν
geheiratet habend aber aus mit after erreichte came
- [228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νησὶ^D κορωνίσιν,^{AdjD} αἵ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἐποντο.^{ImpM/P}
mit with zwölf twelve bug gekrümmten, welche ihm folgten.
curved, which to him were following.
- [229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκώτη λίπε^{AorSAkt} νῆας^A ἐίσας,^{AdjA}
die them zwar indeed dann then in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,
- [230] αὐτὰρ^{Kon} δο^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN} εἰ^N_{Pr} πρὸ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἰλιον^A εἰληλούθει.^{PlqAkt}
aber but he zu Fuß seiend being in to war hingegangen· had come·
- [231] ὃς^N_{Pr} ρά^{Pt} τότ^{Adv} Ἀτρεύτεω Αγαμέμνονος^{Adv} ἀντίον^{Adv} ἥλθεν.^{AorSAkt}
der ja then damals entgegen against kam· came.
- [232] οἱ^N_{Pr} δό^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἥσαν^{ImpAkt} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ιόντες,^N_{PrAkt}
die aber als ja nahe waren auf einander gehend, going,
- [233] Ἀτρεύτης μὲν^{Pt} ἄμαρτε,^{AorSAkt} παρα^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐτράπετ[']^{AorSMed} εγχος,^{AdjA}
zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned
- [234] ἵφιδάμας δὲ^{Pt} κατά^{Prp} ζώνην θώρηκος^A ενερθε^{Adv}
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ,^{AorAkt} ἐπι^{Prp} δό^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ερεισε^{AorAkt} βαρείη^{AdjD} χειρὶ πιθήσας^N_{AorAkt}
stach, stabbed, darauf upon aber selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·
- [236] οὐδέ^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστῆρα παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω^A ἀντομένη^{PräM/P} μόλιβδος^{Adv} ὡς^{Adv} ἐτράπετ[']^{AorSM/P} αἰχμή.^A
entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt} χειρὶ λαβὼν ^N _{AorSAkt} εὐ ^{Pt} κρείων ^{AdjN} ἄγαμέμνων	und dieses ja genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt} ἐπὶ ^{Prp} οἱ ^D _{Pr} μεμαῶς ^N _{PerAkt} ὡς ^{Kon} τε ^{Pt} λίζ, ἔκ ^{Prp} δού ^{Pt} ςχρά ^{Pt} χειρὸς	was dragging toward himself having been eager wie as aus out of aber but ja
[240]	σπάσσατο ^{AorMed} τὸν ^A _{Pr} δού ^{Pt} ςχρά ^{Pt} πλῆξ ['] _{AorAkt} αὐχένα, λῦσε ^{AorAkt} δε ^{Pt} γυῖα.	riß· drew· den him aber but schlug smote löste loosed aber but
[241]	ὡς ^{Adv} δού ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} αὐθὶ ^{Adv} πεσὼν ^N _{AorSAkt} κοιμήσατο ^{AorMed} χάλκεον ^{AdjA} ὕπνον	so thus der he zwar indeed vor Ort gefallen seiend having fallen schließt slept ehenen brazen
[242]	οἰκτρός ^{AdjN} ἀπό ^{Prp} μνηστῆς ^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, ^N _{PräAkt}	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,
[243]	κουριδίης, ^{AdjG} ἡς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} τι ^A _{Pr} χάριν ἵδε, ^{AorSAkt} πολλὰ ^{AdjN} δε ^{Pt} ἔδωκε. ^{AorSAkt}	rechtmäßigen, lawful, of whom nicht not irgend anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave.
[244]	πρῶθ' ^{Adv} ἐκαὶ ^{Adv} τὸν ^{Adj} βοῦς ['] δῶκεν, ^{AorSAkt} επειτα ^{Adv} δε ^{Pt} χίλι ^{Adj} ὑπέστη ^{AorSAkt}	zuerst first hundred gab, gave, danach then aber thousand verpflichtete undertook
[245]	αἵγας ὁμοῦ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ὅϊς, τά ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἄσπετα ^{AdjN} ποιμαίνοντο. ^{ImpM/P}	zusammen together und die ihm which for him unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.
[246]	δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} γε ^{Pt} Ἀτρείδης ἄγαμέμνων ἐξενάριξε, ^{AorAkt}	ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,
[247]	βῆ ^{AorSAkt} δε ^{Pt} φέρων ^N _{PräAkt} ἀν ^{Prt} δια ^{Prp} ὅμιλον ἄχαιῶν τεύχεα καλά. ^{AdjA}	ging went aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.
[248]	τὸν ^A _{Pr} δού ^{Pt} ὡς ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐνόησε ^{AorAkt} κό ^{Wn} ἀριδείκετος ^{AdjN} ἀνδρῶν	den aber als nun then merkte noticed sehr berühmter very famous
[249]	πρεσβυγενῆς ^{AdjN} Ἄντηνορίδης, κρατερόν ^{AdjA} ρά ^{Pt} εἰ ^A _{Pr} πένθος	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn him
[250]	ὁφθαλμοὺς ἐκάλυψε ^{AorAkt} κασιγνήτοιο πεσόντος. ^G _{AorSAkt}	bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.
[251]	στῆ ^{AorSAkt} δού ^{Pt} εὐ ^{Pt} ρᾶξ ^{Adv} σὺν ^{Prp} δουρὶ λαθὼν ^N _{AorSAkt} ἄγαμέμνονα δῖον, ^{AdjA}	trat stood aber but seitlich at the side mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252] νύξε_{AorSAkt} δέ_{Kon} μιν_{Pr} κατὰ_{Prp} χεῖρα μέσην_{AdjA} ἀγκύνος ἐνερθε,_{Adv}
stach aber ihm an down mittlere middle unterwärts,
stabbed but him down beneath,

[253] ἀντικρὺ_{Adv} δέ_{Pt} διέσχε_{AorSAkt} φαεινοῦ_{AdjG} δουρὸς ἀκωκῆ.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright
right through but passed

[254] ὥργησεν_{AorAkt} τό_{Pt} ἂρ_{Pt} επειτα_{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἅγαμέμνων.
erschauerte und ja dann thereafter
shuddered and then

[255] ἀλλά_{Kon} οὐδέ_{KonPt} ὡς_{Adv} ἀπέληγε_{ImpAkt} μάχης ἡδέ_{Kon} πτολέμοιο,
sondern but und nicht so thus ließ ab ceased und and
but and not so thus ceased and

[256] ἀλλά_{Kon} ἐπόρουσε_{AorAkt} Κόωνι ἔχων_N μοτρεφὲς_{AdjA} ἔγχος.
sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] ἡτοι_{Pt} δέ_{Pr} ἵψιδάμαντα κασίγνητον_{AdjA} καὶ_{Kon} ὁπατρον_{AdjA}
freilich der Bruder brother und and gleichen Vater of one father
indeed he brother and of one father

[258] ἔλκε_{ImpAkt} ποδὸς μεμάώς_N περ_{Akt} καὶ_{Kon} ἀύτει_{PräAkt} πάντας_{AdjA} ἀρίστους_{AdjA}
zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten- best-
dragging

[259] τὸν_{Pr} δέ_{Pt} ἔλκοντ_{Akt} ἀν_{Prp} ὅμιλον ὑπ_{Prp} ἀσπίδος ὁμφαλο_{AdjG} ἐσσης_{AdjG}
den aber ziehend durch hin unter unter buckel bewehrten bossed
him but dragging through up under under

[260] οὔτησε_{AorAkt} ξυστῷ χαλκήρει, _{AdjD} λῦσε_{AorAkt} δέ_{Pt} γυῖα.
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but
wounded

[261] τοῖο_{Pr} δέ_{Pt} ἐπ_{Prp} ἵψιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε_{AorAkt} παραστάς_N _{AorSAkt}
dessen aber an hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.
of him but over

[262] ἐνθ_{Adv} Ἀντήνορος υἱες ὑπ_{Prp} Ἀτρεΐδη βασιλῆϊ
dort then unter unter

[263] πότμον ἀναπλήσαντες_N _{AorAkt} ἔδυν_{AorSAkt} δόμον Ἄιδος εἰσω. _{Adv}
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down δommon hinein- within-.

[264] αὐτὰρ_{Kon} δέ_{Pr} τῶν_{Pr} ἄλλων_{AdjG} ἐπειπωλεῖτο_{ImpM/P} στίχας ἀνδρῶν
aber but er der of the anderen others ging umher was going through

[265] ἔγχει τό_{Pt} ἄσπιτε_{Pt} μεγάλοιστ_{AdjD} τε_{Pt} χερμαδίοισιν,
und and und and großen great und and

- [266] ὅφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} αῖμ'^{Adv} ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὡς^{Adv} τειλῆς.
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus out of
- [267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^{AdjN} ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἷμα,
aber but als when die the zwar indeed trocknete ab, dried up, höre auf ceased aber but
- [268] ὁξεῖ^{αι}_{AdjN} δ^{Pt} ὁδύ^N ναι^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος Ἀτρεῖ^{δαο.}
scharfe sharp aber but drangen ein sank
- [269] ως^{Kon} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ώδι^N νουσαν^A_{PräAkt} εἰχη^{PräAktKnj} βέλος^N ὁξὺ^{AdjN} γυναῖκα
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold scharfes sharp
- [270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προί^N_{PräAkt} εῖσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί^{θυιαί}
beißend, das und senden voran geburts mühende toll in childbirth
- [271] Ἡρης^N θυγατέρες^N πικρὰς^{AdjA} ὡδῖνας^N ἔχουσαι^N_{PräAkt}
bittere bitter haltend, having,
- [272] ως^{Adv} ὁξεῖ^{AdjN} ὁδύ^N ναι^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος Ἀτρεῖ^{δαο.}
so thus scharfe sharp sanken sank
- [273] ἐς^{Prp} διφρον^N δ^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχω^N ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering
- [274] νησὶν^N εἰπ^{Prp} γλαφυροῖσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἡχθετο^{ImpM/P} γάρ^{Pt} κῆρ.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren: denn was vexed war verdrossen for
- [275] ἥσσεν^{AorAkt} δε^{Pt} διαπρύσι^N_{Pr} ον^{AdjA} Δαναοῖσι^N γε^N γωνώς^N_{PerAkt}
rief laut aber durch dringend piercingly laut redend· having voiced·
- [276] ὡϊ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^N ἡγήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
o Freunde dear und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησὶν^N ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπόροισι^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοιν^N ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} μητίετα^N Ζεὺς^N
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me Krieg zu führen. to make war.
- [279] εἴσε^{AorAkt} Τρώεσσι^N πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf}
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

- [280] ὥς^{Adv} ἔφαθ',^{AorM/P} ἡνίοχος δ'^{Pt} ἤμασεν^{AorAkt} καλλίτριχας^{AdjA} ἵππους
so thus sprach er, was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned
- [281] νῆας ἐπι^{Prp} γλαφυράς.^{AdjA} τὼ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀξούντε^{AdjDuN} πετέσθην^{Du}_{AorM/P}
upon upon hohl gefügte· hollow· die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen· flew·
- [282] ἄφρεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} στήθεα, ῥάινοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κονίη
schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled aber but unten below
- [283] τειρόμενον^{PräM/P} βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε^{Adv} φέροντες.^N_{PräAkt}
gequält werdenden being worn fern away tragend. carrying.
- [284] Ἐκτωρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ'^{AorSAkt} Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κιόντα^A_{PräAkt}
aber but als when bemerkte perceived abseits apart gehenden going
- [285] Τρωός τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ἀνύσας.^N_{AorSAkt}
und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend· having shouted·
- [286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
- [287] ἀνέρες ἔστε^{PräAktImv} φίλοι,^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/Plmv} δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce
- [288] οἴχετ'^{ImpM/P} ἀνὴρ ὁριστος,^{AdjSupN} εἰμοι^D_{Pr} δέ^{Pt} μέγι^{Adv} εὔχος^{ἔδωκε_{AorSAkt}}
fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης. ἀλλά^{Kon} ιθὺς^{Adv} ἐλαύνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους
sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed
- [290] ἴφθιμων^{AdjG} Δαναῶν, ὅτι^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὔχος^{ἄρησθε_{AorM/Plkj}}
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.
- [291] ὥς^{Adv} εἰπών^N_{AorSAkt} ὅτρυνε^{ImpAkt} μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου.^G_{Pr}
so thus gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.
- [292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
wie as aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß zähnige bright toothed
- [293] σεύη^{PräAkt} ἐπι^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} συὶ^N καπρίω^{Kon} ἡὲ^{Kon} λέοντι,
treibst los auf wildem wild oder or

- [294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Αἰχαιοῖσιν σεῦ^ε_{ImpAkt} Τρῶας μεγαθύμους^{AdjA}
so so auf against hetzte was driving groß mütige great souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ^{AdjD} Ἰσος^{AdjN} Ἄρη.
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^N _{PräAkt} ἐβέβηκει,_{PlqAkt}
selbst but in den Ersten sehr hoch mütig seind thinking war geschritten, had gone,
- [297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐπεσ' _{AorSAkt} ὑσμίνη^N ὑπεραξεῖ^{AdjD} Ἰσος^{AdjN} ἀελλή,
in in aber stürzte sich über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἣ^N _{Pr} τε^{Pt} καθαλλομένη^N _{PräM/P} λοιδέα^{AdjA} πόντον ὁρίνει._{PräAkt}
die und hinaus springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.
- [299] ἐνθα^{Adv} τίνα^A _{Pr} πρῶτον, _{Adv} τίνα^A _{Pr} δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενάριξεν_{AorAkt}
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber zuletzt last entwaffnete stripped of arms
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἱ^D _{Pr} Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν_{AorSAkt}
als when to him gab gave
- [301] Ἀσαιον μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνοιον καὶ^{Kon} Οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα Κλυτίδην καὶ^{Kon} Οφέλτιον ἡδονή λαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ'^{Pt} Ὡρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνοον μενεχάρμην._{AdjA}
und and und and kampf tüchtigen. battle steadfast.
- [304] τοὺς^A _{Pr} ἄρη^{Pt} ὃν^N _{Pr} γ'^{Pt} ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν,_{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv}
jene then who at least nahm, took, aber but dann then
- [305] πληθύν, ὡς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη_{AorAktKnj}
wie as wenn whenever stoße may buffet
- [306] ἀργεστᾶο^{AdjG} Νότοιο βαθείη^{AdjD} λαλαπι τύπτων.^N _{PräAkt}
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend. smiting.
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, _{PräM/P} ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

- [308] σκίδναται_{PräM/P} ἔξ_{Prp} ἀνέ_{Adv} μοιο πολυπλάγκτοιο_{AdjG} ιωῆς·
zerstreut sich aus viel irrenden
is scattered out of much wandering
- [309] ως_{Adv} ἄρα_{Pt} πυκνὰ_{AdjA} καρήαθ' ὑφ_{Prp} Ἐκτορι δάμνατο_{ImpM/P} λαῶν.
so so then dicht thick von under wurden gezähmt
were tamed
- [310] ἐνθά_{Adv} κε_{Pt} λοιγός_N ἦν_{ImpAkt} καὶ_{Kon} ἀμίχανα_{AdjN} ἔργα γένοντο,_{AorSM/P}
dort there wohl would war was und and un machbare unmanageable wurden, became,
would was and and unmanageable became,
- [311] καὶ_{Kon} νῦ_{Pt} κεν_{Pt} ἐν_{Prp} νή_{Adv} εσσι πέσον_{AorAkt} φεύγοντες_N οἱ_{PräAkt} χαιοί,
und now wohl in in fielen have fallen fliehend fleeing
- [312] εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} Τυδεῖδη Διομήδεϊ κέκλετ'_{AorM/P} Οδυσσεύς.
wenn nicht if not rief zu had called
- [313] Τυδεῖδη τί_{Pr} παθόντε_{DuN} λελάσμεθα_{PerM/P} θούριδος_{AdjG} ἀλκῆς.
was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce
- [314] ἀλλ_{Kon} ἄγε_{ImvAkt} δεῦρο_{Adv} πέπον, παρ_{Prp} ἔμ_A_{Pr} ἵσταο_{PräM/Plmv} δὴ_{Pt} γὰρ_{Pt} ἔλεγχος
sondern but komm hierher bei beside mir me stelle dich stand ja indeed denn for
- [315] ἔσσεται_{FuM/P} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} νῆας_N λη_{AorAktKnj} κορυθαίολος_{AdjN} Ἐκτωρ.
wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
- [316] τὸν_{Pr} δ_{Pt} ἀπαμειβόμενος_N προσέφη_{AorAkt} κρατερὸς_{AdjN} Διομήδης.
den him aber but entgegnehnd answering sprach spoke starker strong
- [317] ἥτοι_{Pt} ἐγώ_N_{Pr} μενέω_{PräAkt} καὶ_{Kon} τλήσομαι_{FuMed} ἀλλα_{Kon} μινυνθα_{Adv}
wahrlich indeed ich I bleibe remain und and werde ertragen I will endure aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων^G_{Pr} ἔσσεται_{FuM/P} ἥδος, ἐπει_{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be da since
- [319] Τρωσὶν δὴ_{Pt} βόλεται_{PräM/P} δουναὶ_{AorAktInf} κράτος_N ἡέ_{Kon} περ_{Pt} ἡμῖν._D_{Pr}
ja indeed will wishes geben to give oder or doch indeed uns. to us.
- [320] ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} θυμβραῖον μὲν_{Pt} ἀφ_{Prp} ἕππων ὥσε_{AorSAkt} χαμᾶζε_{Adv}
so so auch and zwar indeed von stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν_N_{AorSAkt} κατὰ_{Prp} μαζὸν ἀριστερόν._{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} Οδυσσεὺς
getroffen habend having thrown gegen down linken left aber but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα Μολίονα τοῖο^G_{Pr} ἄνακτος.
gott gleichen
godlike jenes
of that
- [323] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰπειτ^{Adv} ασαν, ^{AorAkt} εἰπε^{Kon} πολέμου ἀπέπαυσαν. ^{AorAkt}
jene zwar dann ließen,
them indeed then left, da when hörten auf:
when they ceased.
- [324] τὼ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Prp} ὅμιλον ἐόντε^{DuN} κύδοιμεον, ^{ImpM/P} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die beiden aber durch gehend
the two but up through going rühmten sich,
were exulting, wie as wenn when
- [325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευτήσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον. ^{Du} ^{AorSAkt}
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide·
fell·
- [326] ὡς^{Adv} ὅλε^{Kon} ιμπακτ Τρῶας πάλιν^{Adv} ὀρμένω. ^D ^{PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} ἄχαιοι
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend· being driven· aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ^{PräAkt} ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἔκτορα δῖον. ^{AdjA}
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden.
shining.
- [328] ἐνθέ^{Adv} ἔλετην^{Du} ^{AorSAkt} δίφρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε δίμου ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there nahmen beide they took und and und besten beide to the best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροπος Περκωσίου, ^{AdjG} δῆς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει^{ImpAkt} μαντοσύνας, οὐδὲ^{Kon} οὖς^A_{Pr} παῖδας εἰασκε^{ImpAkt}
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} πόλεμον φθισήνορα. ^{AdjA} τὼ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr}
gehen to go in into männer verderblichen· man destroying· die beiden aber ihm nicht etwas at all
- [332] πειθέσθην. ^{Du} ^{AorM/P} κῆρες γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοι.
gehorchten beide· obeyed· denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} Τυδεῖδης δουρικλειτός^{AdjN} Διομήδης
jene zwar speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδών^N ^{PerAkt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα. ^{AorAkt}
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg·
nahm weg· took away·
- [335] ἵπποδαμον δέ^{Pt} Ὁδυσεὺς καὶ^{Kon} Υπείροχον ἔξενάριξεν. ^{AorAkt}
aber but und and entwaffnete.
stripped.

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην ἐτάνυσσε^{AorAkt} Κρονίων^N
dort there ihnen for them nach down gleich equal spannte aus stretched

[337] ἐξ^{Prp} ἰδης^A καθορῶν^N τοι^N δέ^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον^{ImpAkt}
von out of herab schauend looking down die they aber but einander each other entwaffneten.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^N
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονίδην ἦρωα κατ^{Prp} ισχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D ίπποι^N
gegen down nicht not aber but ihm for him

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν^{ImpAkt} προφυγεῖν^{AorAktInf} ἀάσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων ἀπάνευθε^{Adv} ἔχειν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar denn fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων, εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥλεσε^{AorAkt} θυμόν.
eilte through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἔκτωρ δέ^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοὺς^A
aber scharf merkte durch down through sprang auf rose aber gegen upon sie them

[344] κεκλήγων^N ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων εἴποντο^{ImpM/P} φάλαγγες.
schreiend habend shouting zugleich at once aber folgten were following

[345] τὸν^A δέ^{Pt} ἵδων^N ἀρσάκης^{AorAkt} βοήν^N ἄγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,
den but gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} Οδυσσῆα προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} εἰόντα^A Πρᾶκτ^{PräAkt}
sogleich aber sprach an addressed nahe near seienden being

[347] νῶιν^{DuG} δὴ^{Pt} τόδε^N πῆμα κυλίνδεται^{Präm/P} ὕβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ·
auf uns beide ja dieses wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δὴ^{Pt} στέωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{Präm/PKnj} μένοντες^N
sondern but auf come nun indeed lässt uns stehen let us stand und und wollen abwehren let us ward off bleibend remaining.

[349] η^{Pt} βα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N προεἰ^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος
so indeed ja and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

- [350] καὶ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt} οὐδέ^{KonPt} ἀφά^{Adv} μαρτε^{AorAkt} τι^{PräM/P} τυσκόμε^N νος^N ΠρāM/P κεφαλῆφιν,
und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed zielend aiming
- [351] ἄκρην^{AdjA} κὰκ^{Prp} κόρυ^{θα·} πλάγχ^{θη}_{AorPas} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι χαλκός.
äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt aber von was deflected but from
- [352] οὐδέ^{KonPt} ἵκε^{Adv} το^{AorSM/P} χρόα^{AdjA} καλόν·^{AdjA} ε^{ρύκακε^{AorAkt}} γὰρ^{Pt} τρυφά^{λεια}
und nicht nor gelangte came to schöne- fair- hielt zurück kept off denn for
- [353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^{πις},^{AdjN} τίν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πόρε^{AorAkt} Φοῖβος^Ἄ πόλλων.
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm gab gave
- [354] Ἐκτωρ^{δ^{Pt}} ὥκ^{Adv} ἀπέ^{λεθρον^{Adv}} ἀνέδραμε^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ^{Pt} ὁ^{μίλω},
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but
- [355] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} γνὺξ^{Adv} ἔρι^{πών^N}_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{AorMed} χειρὶ παχείη^{AdjD}
stand stood aber aufs Knie gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned dicken thick
- [356] γαίης·^{άμφι}_{Prp} δὲ^{Pt} ὅσσε^{κε} λαινὴ^{AdjN} νὺξ^{ἐκάλυψεν.}_{AorAkt}
um around aber but dunkle black hüllte. covered.
- [357] ὅφρα^{Kon} δὲ^{Pt} Τυδείδης μετὰ^{Prp} δούρατος^{ώχετ'}_{ImpM/P} ἐρωήν
solange while aber but nach with ging hin went
- [358] τῆλε^{Adv} διὰ^{Prp} προιμάχων, ὅθι^{Adv} οἱ^D_{Pr} καταείσατο^{AorMed} γαίης
weit far durch through wo where for him sank hinab sank down
- [359] τόφρο^{'Adv} Ἐκτωρ^{ἔμπνυτο}_{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^{όρούσας^N}_{AorSAkt}
so lange till then atmete auf, was breathing, und wieder in gesprungen habend having leapt
- [360] ἐξέλασ^{'AorSAkt} ἐς^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα μέλαιναν.^{AdjA}
trieb hinaus drove out in into und und was avoiding schwarz. black.
- [361] δουρὶ δ^{Pt} ἐπαίσσων^N_{PräAkt} προσέφη^{AorAkt} κρατερὸς^{AdvN} Διομήδης·
aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong
- [362] ἐξ^{Prp} αὖ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγε^{AorAkt} θάνατον^{τον} κύον·^ἡ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἄγχι^{Adv}
aus of wieder jetzt entkamst you escaped wahrlich indeed und dir for you nahe near
- [363] ἦλθε^{AorSAkt} κακόν· νῦν^{Adv} αὖτέ^{Adv} σ' α^A_{Pr} ἐρύσατο^{AorMed} Φοῖβος^Ἄ πόλλων
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

[364] ὡς ^D Pr dem to whom	μέλει ^{Akt} im Begriff bist you are about	χεσθαι ^{PräM/PlInf} zu beten to pray	ἰόν ^N PräAkt gehend going	ἐξ ^{Prp} in	δοῦπον ἀκόντων.		
[365] ἡ ^{Pt} wahrlich indeed	θῆν ^{Pt} doch at least	σ' ^A Pr dich you	ἔξανύ ^ω vollende I will dispatch	γε ^{Pt} wenigstens at least	καὶ ^{Kon} und and	ὕστερον ^{Adv} später later	ἀντιβολήσας, ^N begegnet habend, having met,
[366] εἰ ^{Kon} wenn if	πού ^{Adv} irgendwo anywhere	τι ^N Pr jemand someone	καὶ ^{Kon} auch and	μοιγε ^D mir doch for me indeed	θε ^ω ἐπι ^N tāpprothōs ^{Adv} indeed	ἐστι. ^{PräAkt} ist. is.	
[367] νῦν ^{Adv} jetzt now	αὖ ^{Adv} wieder again	τοὺς ^A Pr die those	ἄλλοις ^{AdjA} anderen others	ἐπι ^{M/P} werde überfallen, I shall go against,	ὄν ^A Pr wen whom ever	κε ^{Pt} wohl erreiche.	χείω. ^{AorAktKnj} I may overtake.
[368] ἦ ^{Pt} so, indeed, and	καὶ ^{Kon} und and	Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ^{AdjA} berühmten famed	ἔξενάριζεν. ^{ImpAkt} entwaffnete. was despoiling.				
[369] αὐτὰρ ^{Kon} aber but	ἀλέξανδρος ^N schön gelockten of fair haired						
[370] Τυδεῖδη ^{Prp} gegen against	τόξα τι ^{ImpM/P} spannte was stretching	ποιμένι λαῶν, ^N					
[371] στήλη ^N angelehnt hing	κεκλιμένος ^{PerM/P} seiend	ἀνδροκμή ^N gearbeitetem man wrought	τῷ ^{AdjD} auf	ἐπὶ ^{Prp} upon	τύμβῳ		
[372] Ἰλου ^N des Dardaniden, of Dardanid,	Δαρδανίδαο, ^{AdjG} alten old	παλαιοῦ ^{AdjG} λαοῦ ^{AdjG}	δημογέροντος. ^N				
[373] ἦτο ^{Pt} wahrlich indeed	ὅ ^N er he	μὲν ^{Pt} zwar indeed	θώρηκα ^N Aγαστρόφου ^N	ἰφθίμοιο ^{AdjG} kräftigen stalwart			
[374] αἴνυτ' ^{ImpM/P} nahm weg was taking	ἀπὸ ^{Prp} von	στήθεσφι παναίολον ^{AdjA} ganz bunten all gleaming	ἀσπίδα ^N und and	τρόπτων ^N			
[375] καὶ ^{Kon} und and	κόρυθα βριαρήν. ^{AdjA} schwer gewichtig heavy	ὅ ^N der he	δὲ ^{Pt} aber but	τόξου ^N πῆχυν ^N ἀνελκε ^{ImpAkt} zog auf was drawing			
[376] καὶ ^{Kon} und and	βάλεν, ^{AorSAkt} schoss, shot,	οὐδέ ^{KonPt} und nicht nor	ἄρα ^{Pt} ja then	μιν ^A ihn	ἄλιον ^{AdjA} vergeglich vain	βέλος ^N έκφυγε ^{AorSAkt} entwich escaped	χειρός, ^N
[377] ταρσὸν ^N des rechten of right	δεξιτεροῦ ^{AdjG} δεξιός· ^N	ποδός· ^N	διὰ ^{Prp} hindurch through	διὰ ^{Pt} aber but	ἀμπερές ^{Adv} durch und durch clean through	ἰὸς ^N	

- [378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπικτο· δὲ^N_{Pr} μάλα^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
in in saß fest· was fixed· der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
- [379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπήδησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμενος^{PräM/P} ἔπος, ηὔδα·^{ImpAkt}
aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach· he spoke·
- [380] βέβληται^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος^{εἴκψυγεν·} ὥς^{Kon} ὅφελόν^{AorAktOp} τοι^D_{Pr}
bist getroffen und nicht vergeblich vain entwich· escaped· daß would möge that dir for you
you are struck nor vain
- [381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα βαλών^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι· AorMedInf
untersten lowest in geworfen habend aus out of zu nehmen. to take.
- [382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} τρώες ἀνέπινευσαν^{AorAkt} κακότητος,
so thus wohl would auch also auf atmeten breathed again
- [383] οἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} σε^A_{Pr} πεφρίκασι^{PerAkt} λέονθ' ὡς^{Adv} μηκάδες αἴγες.
die und dich haben geschaudert have shuddered wie like
- [384] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη^{AorAkt} κρατερὸς^{AdjN} Διομίδης·
den aber nicht him but not gescheut habend sprach zu addressed starker strong
- [385] τοξότα λωβῆτὴρ κέρφα ἀγλαῖς^{AdjV} παρθενοπῖπα^{AdjV}
glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
- [386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσθαι^{PräM/P} πειρηθείης, AorPasOp
wenn zwar ja gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial,
- [387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D_{Pr} χραίσμησι^{AorAktOp} βιός καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ιού·
nicht ja dir würde nützen would avail und dichte thick and fast
- [388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'Α_{Pr} ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι^{PräM/P} αὕτως. Adv
jetzt aber mich now but me angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.
- [389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω^{PräAkt} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} γυνὴ βάλοι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} παῖς ἄφρων·^{AdjN}
nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me würfe might throw oder or törichtes· foolish·
- [390] κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδανοῦ. AdjG
stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
- [391] ή^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} εἰμεῖο, G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρῃ, AorAktKnj
wahrlich und indeed and anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,

[392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος πέλεται, _{Präm/P} καὶ^{Kon} ἀκίριον^{AdjN} αῖψα^{Adv} τίθησται.
sharp scharf sharp ist beschaffen, becomes, and and unschädlich lifeless sogleich quickly macht. makes.

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γνωματίκος, μέν^{Pt} τρέμη^{Pt} φύδρουφοι^{AdjN} εἰσι_{PräAkt} παρειαί,
desseñ of him aber but zwar indeed and tränēn nass tear stained sind are

[394] παῖδες δέ^{Pt} ὄρφανοι_{Pr} κού^{AdjN} δέ^{Pt} θέ^{Pt} αἴματι γαῖαν ἐρεύθων^N _{PräAkt}
aber but verwaiste: orphaned: der he aber but and rötend reddening

[395] πύθεται, _{Präm/P} οἷωνοι δέ^{Pt} περι^{Prp} πλέες^{AdjN} ἡὲ^{Kon} γνωματίκες.
verwest, is rotting, aber rings um but voll full oder or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, _{ImpM/P} τοῦ^G δέ^{Pt} ὅδυ σεὺς δουρικλυτός^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N _{AorSAkt}
so thus sprach, was speaking, dessen of him aber but speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come

[397] ἔστη_{AorSAkt} πρόσθι^{Adv}. δέ^N δέ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος_{Präm/P} βέλος ὀκὺ^{AdjN}
stellte sich stood vorn before der he aber but hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ'^{ImpAkt} ὅδύνη δέ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἥλθ'_{AorSAkt} ἀλεγεινή^{AdjN}.
aus out of zog heraus, was drawing, aber durch but through kam came weh tuender. grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δέ^{Pt} ἀνόρουσε, _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἥνιοχω ἐπέτελλε_{ImpAkt}
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[400] νησὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· _{PräAktInf} ἤχθετο_{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf upon toward hohl gefügten hollow zu fahren: to drive: war verdrossen was vexed denn for

[401] οἷωθη_{AorM/P} δέ^{Pt} ὅδυ σεὺς δουρὶ κλυτός, _{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N _{Pr} αὐτῷ^D _{Pr}
blieb allein aber berühmter, famed, und nicht jemand ihm was left alone but

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, _{AorAkt} ἐπει^{Kon} φόβος ἔλλαβε_{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
blieb bei, remained beside, da since ergriff seized alle: all:

[403] ὀχθήσας^N _{AorSAkt} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε_{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δὸν^A _{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted having grieved

[404] ὦⁱ μοι^D _{Pr} εἰγώ^N _{Pr} τί^A _{Pr} πάθω_{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι_{Präm/PKnj}
weh mir ich was was erleiden may suffer grobes great zwar falls if wohl would fliehe I flee oh to me what

[405] πληθὺν ταρβήσας^N _{AorAkt} τὸ δέ^{Pt} ὥγιον^{AdjKmpN} αἱ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώω_{AorSM/PKnj}
gefürchtet habend: having feared: aber but kälter colder wenn if wohl ich gefangen werde I be taken

[406] μοῦνος·AdjN	τούς δ' Pt	ἄλλοις AdjA	Δαναούς ἐφόβησε	AorAkt	Κρονίων.
allein·alone	aber but	anderen other	erschreckte frightened		
[407] ἀλλὰ Kon	τι A Pr	ἵη Pt	μοι D Pr	ταῦτα A Pr	φίλος AdjA
sondern but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear
					διελέξατο AorMed
					θυμός
[408] οἶδα PerAkt	γὰρ Pt	ὅτι Kon	καὶ kol AdjN	μὲν Pt	ποίχον ται Präm/P πολέμοι,
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away
[409] ὃς N Pr	δεῖ Pt	καὶ Pt	ἀριστεύησι PräAkt Knj	μάχη εν Prp	τὸν A Pr δεῖ Pt
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	drin in	μάλα Adv χρεώ
[410] ἔσταμεναι PerM/Plinf	κρατερῶς, Adv	ἢ Kon	τ', Pt	ἔβλητ' ImpM/P	ἢ Kon τ', Pt
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or ja and also
					ἔβαλ' AorAkt
					έλλαν. einen anderen. another.
[411] εἰος Kon	δὲ N Pr	ταῦθ' A Pr	ώριμαις ImpAkt	κατὰ Prp φρένα	καὶ Kon κατὰ Prp θυμόν,
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	und and in down
[412] τόφρα Adv	δέ Pt	ἐπὶ Prp	Τρώων στίχες	ἥλυθον AorSAkt	ἀσπιστάων,
so lange meanwhile	aber but	gegen upon		kamen came	
[413] ἔλσαν AorAkt	δέ Pt	ἐν Prp	μέσοισι, μετά Prp	σφίσις D Pr	πῆμα τιθέντες. N PräAkt
trieben went	aber but	in in	mit among	ihnen selbst them selves	setzend. placing.
[414] ὡς Adv	δέ Pt	ὅτε Kon	κάπριον	ἀμφὶ Prp κύνες	θαλεὶς pot AdjN τ', Pt
wie as	aber but	wenn when		kräftige stout	und and also
					αἰζηνὶ
[415] σεύωνται PräM/PKnj	δὲ N Pr	δέ Pt	τ', Pt	εἴσι PräAkt βαθείης AdjG	ἐκ Prp ξυλόχοιο
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	und also	geht goes	aus out of
[416] θήγων N PräAkt	λευκὸν AdjA	όδόντα μετά Prp	γναμπτῆσι AdjD	γένυσσιν,	
schärfend sharpening	weißen white	zwischen among	gekrümmten curved		
[417] ἀμφὶ Prp	δέ Pt	ἄτοσονται PräM/P	ὑπάτη Prp	δέ Pt τέ Pt	κόμπος ὁ δόντων
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber auch and also
[418] γίγνεται PräM/P	οἱ N Pr	δέ Pt	μένουσιν PräAkt	ἄφαρ Adv	δεινόντα A PräAkt
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible
					περέ Pt ἔόντα, A PräAkt
[419] ὡς Adv	ρά Pt	τότε Adv	ἀμφὶ Prp ὄδυσσῃ Διὶ φίλον AdjA	ἐσσεύονται ImpM/P	
so so	ja then	damals then	um around	lieb dear	

- [420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δῆτος πίτην
der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless
- [421] οὐτασεν^{AorAkt} ὥμον^N ὑπερθεν^{Adv} ἐπάλμενος^N_{AorMed} ὁξέι^{AdjD} δουρί,
verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
- [422] αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} Θόωνα καὶ^{Kon} Ἔννομον^N ἐξενάριξε.^{AorAkt}
aber but danach then und and entwaffnete. stripped.
- [423] Χερσιδάμαντα δέ^{Pt} εἰπειτα^{Adv} καθ^{Prp} ὑππων^N ἀξαντα^A_{AorAkt}
aber but dann then von down from aufspringend having darted
- [424] δουρὶ κατὰ^{Prp} πρότυμησιν ὑπερ^{Prp} ἀσπίδος ὁμφαλούσσης^{AdjG}
durch down unter under buckel bewehrten bossed
- [425] νύξεν·^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰν^{Prp} κονίησι πεσὼν^N_{AorAkt} ελε^{AorAkt} γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· pierced· der he aber but in gefallen seind having fallen nahm grapsed
- [426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰαστ',^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρπε^{Pt} ἵππαστ^N δην Χάροπ' οὐτασε^{AorAkt} δουρὶ^N
zwar indeed ließ, left, der aber ja ja verwundete wounded
- [427] αὐτοκασίγνητον^{AdjA} εὖηφενέος^{AdjG} Σώκολο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared
- [428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σῶκος κίεν^{ImpAkt} ισόθεος^{AdjN} φώς,
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god
- [429] στῆσται^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἵών^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον^N εἰπεν^{AorAkt}
stellte sich aber sehr nah gehend going und ihn him zu toward sprach spoke
- [430] ὡς^O οὐδεῦ πολύαινε^{AdjV} δόλων ἀτ^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πόνοι
O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and
- [431] σήμερον^{Adv} ή^{Kon} δοιοῖσιν^{AdjD} εἰπεύξεαι^{FuMed} ἵππασι δησι
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast
- [432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας,^N_{AorAkt}
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,
- [433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ τυπεὶς^N_{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὀλέσσης^{AorAktKnj}
oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

- [434] ὥς^{Adv} εἰ|πών^N_{AorAkt} οὕ|τησε_{AorAkt} κατ'|πρ^{Prp} ἀσπίδα|πάντος^{Adv} ἐ|ίσην._{AdjA}
so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
thus having said wounded down against on all sides even.
- [435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^{AorSAkt} ἥλθε_{AorSAkt} φα|εινῆς^{AdjG} ὕβριμον^{AdjA} ἔγχος,
durch zwar kam leuchtenden gewaltiges mighty
through indeed went shining mighty
- [436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη|κος πολυ|δαιδάλου^{AdjG} ἥρν|ρειστο,_{PlqM/P}
und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
and through many wrought was checked,
- [437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀ|πὸ^{Prp} πλευ|ρῶν χρόα^{Adv} ἔργαθεν, οὐδ'^{Kon} ξτ'^{Adv} ἐ|ασε_{AorAkt}
alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
all but from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖ|η μιχ|θήμεναι_{AorPasInf} ἔγκασι φωτός.
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ_{AorSAkt} δ'^{Pt} Όδυ|σεὺς ὅ|κον οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} τέ|λος κατα|καίριον^{AdjA} ἥλθεν,_{AorSAkt}
erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνα|χωρή|σας^N_{AorAkt} Σῶ|κον πρὸς^{Prp} μῦθον ἐ|ειπεν_{AorAkt}
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach·
back but having withdrawn toward spoke·
- [441] ἄjj δε(λ)^{AdjV} ή^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A_{Pr} κι|χάνεται_{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὅ|λεθρος.
ach Elender wahrliech sehr ja dich erreicht jäh
ah wretch indeed very now you overtakes sheer
- [442] ἡτοι^{Pt} μέν^{Pt} ρ'^{Pt} ἔμ'^A_{Pr} παυσας_{AorAkt} ἐ|πὶ^{Prp} Τρώ|εσσι μά|χεσθαι._{PräM/PlnF}
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen·
truly indeed then me you stopped upon to fight·
- [443] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} φημι_{PräAkt} φό|νον καὶ^{Kon} κῆρα μέ|λαιναν^{AdjA}
dir aber ich hier sage ich und schwarzes
to you but I here I say and black
- [444] ἡματι τῷδ^D_{Pr} ἔσεσθαι,_{FuM/PlnF} εἰ|μῶ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δα|μέντα^A_{AorPas}
diesem this zu sein, to be, meinem aber unter bezwungen worden seiend having been subdued
- [445] εὔχος ἐ|μοὶ^D_{Pr} δῶ|σειν,_{FuAktInf} ψυ|χὴν δ'^{Pt} οὐδὶ|κλυτο|πάλω._{AdjD}
mir to me geben zu, to give, aber ross berühmten.
to me to give, but famous for steeds.
- [446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δ^N_{Pr} μέν^{Pt} φύγαδ' αὐτις^{Adv} ὑ|ποστρέψα^N_{AorAkt} ἐ|βε|βήκει,_{PlqAkt}
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷδ^D_{Pr} δὲ^{Pt} με|ταστρεφθέντι^D_{AorPas} με|ταφρένω^{Adv} ἐν^{Prp} δόρυ|πῆξεν_{AorAkt}
dem aber umgewandelt wordenen mit in stieß ein
him but having turned about in fixed

[448]	ἄμων	μεσσηγύς, Adv	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	στήθεσφιν	ἔλασσε,	AorAkt
		zwischen drin, between,	hindurch through	aber but		trieb hindurch, drove,	
[449]	δούπη	σεν	δὲ ^{Pt}	πεσών. ^N	δὲ ^{Pr}	ἔπειτα	δῖος ^{AdjN} Ὁδυσσεύς.
		AorAkt	aber but	gefallen seiend· having fallen·	der he but	rührte sich prayed	göttlicher brilliant
[450]	ὤϊ	Σῶχ'	Ιππάσου	υἱὲ	δαίφρονος	Ιπποδάμοιο	AdjG
O				kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming		
[451]	φθῆ	σε ^A _{Pr}	τέλος	θανάτοιο	κιχήμενον,	ΑορMed	οὐδέ ^{Kon} ὑπάλυξας.
	AorSAkt	zuvor kam dich		erreicht habend, having met,	und nicht nor		AorAkt entkamst. escaped.
[452]	ἄϊ	δε(λ'Adj)V	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	γε ^{Pt}	πατὴρ καὶ ^{Kon} πότνια ^{AdjN} μήτηρ
	ach Elander nicht zwar dir doch	not indeed for you at least	und and	herrliche august			
[453]	ὅσσε	καθαιρήσουσι	FuAkt	θανόντι ^D	AorAkt	περ, ^{Pt}	ἀλλα ^{Kon} οἰωνοί
	werden reinigen will cleanse		gestorben seiendem to the dead	zwar, even,		aber but	
[454]	ἄμη	σταὶ ^{AdjN}	ἐρύουσι	PrÄAkt	περ ^{Prp}	πτερὰ	πυκνὰ ^{AdjA} βαλόντες. ^N
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	dichte thick			AorAkt geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ	Κον	ξμ', A _{Pr}	εἰ ^{Kon}	κε ^{Pt} θάνω,	AorAkt Knj	κτεριοῦσί ^{FuAkt} γε ^{Pt} δοιο ^{AdjN} άχαιοί.
	aber but	me, mich, wenn if ever	ich sterbe, I die,	werden bestatten will bury	doch indeed		edle noble
[456]	ὣς	Adv	εἰπών ^N	AorAkt	Σώκοιο	δαίφρονος	Ἄβριμον ^{AdjA} ἔγχος
so thus	gesagt habend having said		kampf verständigen battle minded			gewaltigen mighty	
[457]	ἔξω	Adv	τε ^{Pt}	χροὸς	ἔλκε	ΙmpAkt	καὶ ^{Kon} ἀσπίδος
hinaus out	und and also	zag he drew	und and	buckel bewehrten· bossed·			
[458]	αἷμα	δέ ^{Pt}	οἰ ^D _{Pr}	σπασθέντος ^G	AorPas	ἀνέσσυτο,	AorMed κῆδε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} θυμόν.
aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn		stürzte empor, gushed up,		kränkte grief	aber but
[459]	Τρῶες	δὲ ^{Pt}	μεγάθυμοι	AdjN	ὄπως ^{Kon}	ἴδον	αἷμ' Όδυσσος
aber but	groß mütige great souled		als when	sahen saw			
[460]	κεκλόμενοι ^N	PerMed	καθ ^{Prp}	ὄμιλον	ἐπ ^{Prp}	αὐτῷ ^D _{Pr}	πάντες ^{AdjN} ἔβησαν.
	zurufend calling aloud	durch down through	auf against	ihn him	alle all	gingen.	AorSAkt went.
[461]	αὐτὰρ	Kon	ο ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἔξοπισω	Adv	ἀνεχάζετο, ImpM/P αὔε ^{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἐταίρους.
aber but	der he indeed	ja	zurück backward	wich zurück, was retreating,	rief shouted		aber but

- [462] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἥ^{AorAkt} σον^A κεφαλὴ^{Adv} χάδε^{Adv} φωτός,
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher here
- [463] τρὶς^{Adv} δέ^{Pt} ἀⁱεν^{ImpAkt} ιάχοντος^G πρᾶ^{Akt} ἄρη^{Pr} λος^{AdjN} Μενέ^A λαος,
dreimal aber heard schreiend shouting lieb dear
- [464] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} Αἴαν[|]τα προσε^{φώνεεν}_{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} εἰ^{όντα}^A πρᾶ^{Akt}
sogleich aber ja redete an addressed nahe near seienden· being·
- [465] Αἴαν διογενές^{AdjV} Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus geborener Zeus born
- [466] ἀμφί^{Prp} μέ^A_{Pr} Οδυσσῆος[|] ταλασίφρονος^{AdjG} ίκετ'^{AorMed} ἀ^{υτή}
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came
- [467] τῷ^D_{Pr} ίκέ^{λη}^{AdjN} ως^{Kon} εἰ^{Kon} ξέ^A_{Pr} βιώατο^{OpM/P} μοῦνον^{AdjA} εἰ^{όντα}^A πρᾶ^{Akt}
ihm gleich als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden· being
- [468] Τρῶες ἀποτμήξαντες^N_{AorAkt} εἰ^{νι}^{Prp} κρατερῆ^{AdjD} ὑσμύνη.
abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty
- [469] ἀλλ^{Kon} το^{μεν}_{PrAkt} καθ^{Prp} ὅμιλον· ἀλεξέμεναι_{AorAktInf} γὰρ^{Pt} εἰ^{μεινον.}_{AdjKmpN}
aber gehen wir durch abzuwehren to ward off denn for besser. better.
- [470] δείδω_{PerAkt} μή^{Kon} τι^A_{Pr} πάθησιν_{AorAktKnj} εἰ^{νι}_{Prp} Τρώεσσι μονωθεῖς^N_{AorPas}
ich fürchte dass nicht etwas er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone
- [471] ἐσθλὸς^{AdjN} εἴ^{ών}_N_{PrAkt} μεγάλη^{AdjN} δέ^{Pt} ποθὴ Δαναοῖσι γέ^{νηται}_{AorMedKnj}
tüchtig seind, being, groß great aber but werde entstehen. may become.
- [472] ως^{Adv} εἰ^{πών}_N_{AorSAkt} δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤρρη[']_{ImpAkt} δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄμ^{Adv} ξπετο_{ImpMed} ισόθεος^{AdjN} φώς.
so thus gesagt habend der zwar führte an, began, der aber zugleich folgte followed Gott gleich equal to a god
- [473] εὗρον_{AorSAkt} εἴπειτ^{Adv} οδυσσήα Διὶ φιλον.^{AdjA} ἄμφι^{Prp} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr}
sie fanden found dann then lieb· dear· um around aber ja ihn self
- [474] Τρῶες εἴπονθ^{ImpMed} ως^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοί^{AdjN} θῶες ὅρεσφιν
folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red
- [475] ἀμφ^{Prp} ελαφον^{Κερα} δέ^{Adv} βεβλημένον, ^A_{PerM/P} ὕν^A_{Pr} τ^{Pt} εβαλ[']_{AorSAkt} ἀνήρ
um around gehörnt horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot

[476] ί^ω ἀ^{πό}^{Prp} νευρῆς· τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} τ^{'Pt} ἥλυξε^{AorAkt} πόδεσσι
von from den him zwar indeed auch which aus escaped

[477] φεύγων, N PräAkt ὅφο^{Kon} αἴμα λιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁρώρη^{PerAktKnj}
fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben· have given way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τὸν^A_{Pr} γε^{Pt} δαμάσσεται^{FuM/P} ὡκὺς^{AdjN} ὁϊστός,
aber but sobald when ja indeed den him doch at least bezwingt subdues schnell swift

[479] ὡμοφάγοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} θῶες ἐν^{Prp} οὕρεσι δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
roh Fleisch fressende ihn him in in zer reißen tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμετο^I σκιερῷ^{AdjD} ἐπι^{Prp} τε^{Pt} λίν^{AorSAkt} ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων
in in schattigen· shady· auf upon auch and führte led der he frisst· devours·

[481] σύντην· θῶες μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν, AorAkt αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} δάπτει^{PräAkt}
zwar auch indeed liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst· devours·

[482] ὡς^{Adv} βό^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ'^{Prp} οὖσι^{AdjN} δαίφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
so then damals um kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον^{ImpMed} πολλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι, ^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἥρως
folgten were following viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he at least

[484] ἀστρων^N PräAkt ω^D_{Pr} ἔγχει^{Adv} ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεές^{AdjA} ἥμαρ.
los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δέ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἥλθε^{AorSAkt} φέρων^N PräAkt σάκος^{AorSAkt} ἡύτε^{Kon} πύργον,
aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as

[486] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} παρέξι^{Adv} Τρῶες δέ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{. AdjN}
stellte sich stood aber seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.

[487] ἥτοι^{Pt} τὸν^A_{Pr} Μενέλαος ἀρνίος^{AdjN} ἔξαγ'^{AorSAkt} ὁμίλου
zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, N PräAkt εἰος^{Kon} θεράπων σχεδὸν^{Adv} ἥλασεν^{AorSAkt} ἵππους.
haltend, having held, bis until nahe near trieb drove

[489] Αἴας δέ^{Pt} Τρώεσσιν ἐπάλμενος^N AorMed εῖλε^{AorSAkt} Δόρυκλον
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον^{AdjA} υἱόν, ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πάνδοκον οὔτα,^{AorAkt}
unehelichen
bastard
danach
then
aber
but
verwundete,
wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσαν^{PräAkt} δρον καὶ^{Kon} Πύρασον^D ήδε^{Kon} Πυλάρτην.
verwundete
wounded
aber
but
und
and
und
and

[492] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ὥποτε^{Kon} πλήθων^N ΠρäAkt ποταμὸς πεδίον δέ^{Pt} κάτειστ^{PräAkt}
wie
as
aber
but
whenever
wenn
voll strömend
being full
aber
but
hinab geht
goes down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὕρεσφιν ὁ παζόμενος^N ΠräM/P Διὸς ὄμβρω,
winter strömend
winter flowing
hinab
down
begleitet seiend
being attended

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρῦς^{AdjA} ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
viele
many
aber
but
dürr,
parched,
viele
many
aber auch
but and

[495] ἐσφέρεται^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει,^{PräAkt}
trägt herab,
is carried,
viel
much
aber auch
but and
auf gewühltes
foamy
in
into
wirft,
throws,

[496] ὡς^{Adv} ἔφεπε^{ImpAkt} κλονέων^N ΠräAkt πεδίον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
so
so
verfolgte
was smiting
auf scheuchend
driving in rout
damals
then
glänzender
glorious

[497] δαίζων^N ΠräAkt ὅπους^T τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} Ἔκτωρ
mordend
cleaving
und
and
auch
also
und nicht
nor
noch
yet

[498] πεύθεται^{ImpM/P} ἐπει^{Kon} ὥρα^{Pt} μάχης ἐπί^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
vernahm,
was aware,
da
since
ja
then
auf
upon
links
left
kämpfte
was fighting
des ganzen
of all

[499] ὄχθας^{Prp} ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ^D ὥρᾳ^{Pt} μάλιστα^{Adv}
an
beside
wo
there
ja
then
am meisten
most

[500] ἀνδρῶν πῆπτε^{ImpAkt} κάρηνα, βοὴ δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
fielen
was falling
aber
but
unlösbar
unquenchable
war ausgebrochen
had arisen

[501] Νέστορά τε^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μεγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀργίον^{AdjA} ἵδομενη^N.
auch
and
um
around
großen
great
und
and
kriegerischen
warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦσιν^D ὁ μίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ὥζων^N ΠräAkt
zwar
indeed
mit
among
diesen
these
ging umher
was mingling
schlimme
baneful
tuend
doing

[503] ἔγχεί θε^{Pt} ἵπποσύνη τε^{Pt} νέων^{AdjG} δέ^{Pt} ἀλάπαζε^{ImpAkt} φάλαγγας.
auch
and
und
der Jünglinge
and, of young men
aber
but
verwüstete
was ravaging

[504] οὐδέ^{KonPt} ἄν^{Pt} πω^{Adv} χάζοντο^{ImpM/P} κελεύθου δῖοι^{AdjN} Ἀχαιοί
und nicht wohl noch wichen were giving way edle noble
nor indeed yet wichen were giving way edle noble

[505] εἰ^{Kon} μη^{Pt} Ἄλεξανδρος^N Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοιο^{AdjG}
wenn nicht schön gelockten fair haired
if not

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἀριστεύοντα^A Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden excelling
stopped

[507] ίῷ τριγλάχιν^{AdjD} βαλών^N ΑορSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.
drei zackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right
right three barbed thrown having been thrown against down right

[508] τῷ^D πρόα^{Pt} περίδεισαν^{AorAkt} μένει^A πνεύοντες^N Αχαιοί^A
dem ja erschraken then were greatly afraid atemend breathing
for him then were greatly afraid breathing

[509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετακλινθέντος^G ξλοιεν.^{AorAktOp}
dass nicht irgendwie ihm gewendet worden seienden having been turned sie nähmen.
lest in any way him

[510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ιδομενεὺς προσεφύνεε^{ImpAkt} Νέστορα δῖον.^{AdjA}
sofort aber sprach an was addressing göttlichen.
straightway but

[511] ὁ^O Νέστορ Νηληάδη μέγα^{AdjN} κῦδος Αχαιῶν
großer greatly

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὄχει^{Adv} ων ἐπιβήσεο, πάρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
nimm deiner besteige du, zu beside aber
take of your you will mount,

[513] βαινέτω, ιμvAkt ἔξ^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τάχιστ^{AdvSup} ἔχει^{ImvAkt} μώνυχας^{AdjA} ἕπιπους.
soll gehen, let him go, zu into aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ίητρὸς γὰρ^{Pt} ἀνὴρ πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others

[515] ιούς τ^{Pt} ἐκτάμινειν^{PräAktInf} ἐπι^{Prp} τ^{Pt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.^{PräAktInf}
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὡς^{Adv} ἔφατ', ιmpM/P οὐδέ^{KonPt} ἀπίθησε^{AorAkt} Γερήνιος^{AdjN} ίππότα Νέστωρ.
so sprach er, was speaking, und nicht ungehorchte Gerener Gerenian
thus was speaking, nor disobeyed

[517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ὃν^G πρόχει^{Adv} ων ἐπεβήσετο, πάρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, mounted, zu beside aber
at once but of his own

- [518] βαῖν' _{ImpAkt} Ἀσκληπιοῦ σίδος ἀμύμονος _{AdjG} ἵητῆρος·
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξ _{AorAkt} δέ _{Pt} ἵππους, τῷ _{DuN}
peitschte aber die beiden Pr die two
whipped but but
flogen _{AorM/P} flogen flew
- [520] νῆας ἐπὶ _{Prp} γλαφυράς _{AdjA} τῇ _D
auf hohl gefügte· dorthin to there
toward hollow· for denn for
was becoming was becoming
- [521] Κεβριόνης δέ _{Pt} Τρῶας ὁρινομένους _{PräM/P} ἐνόησεν _{AorAkt}
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβάώς, _N _{PerAkt} καὶ _{Kon} μιν _{Pr} πρὸς _{Prp} μῆθον ἔειπεν· _{AorAkt}
daneben gestanden habend, and ihn zu toward sprach·
having stood beside, and him toward spoke·
- [523] Ἐκτορὶ νῷτι _{DuN} _{Pr} μὲν _{Pt} ἐνθάδι _{Adv} ὁμιλέομεν _{PräAkt} Δαναοῖσιν
wir beide zwar hier verkehren we consort
- [524] ἐσχατιὶ πολέμῳ δυσηχέος _{AdjG} οἱ _{Pr} δέ _{Pt} δὴ _{Pt} ἄλλοι _{AdjN}
laut tönen· loud sounding· die who aber but ja anderen others
- [525] Τρῶες ὁρίνονται _{PräM/P} ἐπιμίξι _{Adv} ἵπποι τε _{Pt} καὶ _{Kon} αὐτοί. _N _{Pr}
sind in Aufruhr are stirred gemischt mixed together und auch sie selbst.
are stirred and also themselves.
- [526] Αἴας δέ _{Pt} κλονέει _{PräAkt} Τελαμώνιος _{AdjN} εὖ _{Adv} δέ _{Pt} μιν _{Pr} ἔγνων· _{AorAkt}
aber but drives in rout Telamonisch· gut well aber but ihm erkannte ich·
Telamonian· and him I knew·
- [527] εὔρὺ _{AdjN} γὰρ _{Pt} ἀμφ' _{Prp} ὡμοισιν _{Adv} ἔχει _{PräAkt} σάκος· _{Kon} καὶ _{Kon} ἡμεῖς _N _{Pr}
weit broad denn for um around hält has sondern but und also wir we
- [528] κεῖσθι _{Adv} ἵππους τε _{Pt} καὶ _{Kon} ἄρμ' ἵθύνομεν, _{PräAkt} ἐνθα _{Adv} μάλιστα _{Adv}
dorthin thither und auch lenken wir, we direct, dort there am meisten most
- [529] ἵππης πεζοί τε _{Pt} καὶ κῆν _{AdjA} ἔριδα προβαλόντες _N _{AorSAkt}
und übeln evil vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους _{Pr} ὀλέκουσι _{PräAkt} βοὴ δέ _{Pt} ἄσβεστος _{AdjN} ὅρωρεν. _{PerAkt}
einander töten, they destroy, aber but unlösbar ist ausgebrochen. has arisen.
- [531] ὡς _{Adv} ἄρα _{Pt} φωνήσας _N _{AorSAkt} ἴμασεν _{AorAkt} καλλιτριχας _{AdjA} ἵππους
so then gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned

- [532] μάστιγι | λιγυ|ρῆ·^{AdjD} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληγῆς ἀί|οντες^N PräAkt
hell tönender· shrill· die those aber but hörend hearing
- [533] ὁρμφ·^{Adv} ἔφε|ρον^{ImpAkt} θοὸν^{AdjA} ἄρμα με|τὰ^{Prp} Τρῶ|ας καὶ^{Kon} Αἰχαιοὺς
rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and
- [534] στείβον|τες^N PräAkt νέκυ|άς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας· αἴματι | δ'^{Pt} ἄξων
zer treten seiend treading und and auch also aber but
- [535] νέρθεν^{Adv} ὅ|πας^{AdjN} πεπά|λακτο^{PerM/P} καὶ^{Kon} ἄντυγες | αὶ^N_{Pr} περὶ^{Prp} δίφρον,
unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around
- [536] ἀς^A_{Pr} ἄρ·^{Pt} ἀφ·^{Prp} ἵππει|ων^{AdjG} ὁ|πλέων ῥαθά|μιγγες | ἐ|βαλλον^{ImpAkt}
die ja von pferdischen of horse trafen were splashing
- [537] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀπ·^{Prp} ἐ|πισσώ|τρων. δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἵετο^{ImpM/P} δύναι^{AorAktInf} ὅ|μιλον
welche auch von from der aber strebte he was eager zu tauchen to enter
- [538] ἀνδρόμε|ον^{AdjA} βῆ|ξαί^{AorAktInf} τε^{Pt} με|τάλμενος.^N AorMed | ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ|δοιμὸν
männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend· daring· in in aber but
- [539] ἦκε^{AorSAkt} κα|κὸν^{AdjA} Δαναοῖσι, μί|νυνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} δουρός.
sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wich er zurück was withdrawing
- [540] αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} ἄλ|λων^{AdjG} ἐπε|πωλεῖ|το^{ImpM/P} στίχας | ἀνδρῶν
aber but er he der of the anderen others ging umher was going about
- [541] ἔγχεί|τ'^{Pt} ἄορι|τε^{Pt} μεγά|λοιστ^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί|οισιν,
und and und and großen with great und and
- [542] Αἴαν|τος δ'^{Pt} ἀλέ|εινε^{ImpAkt} μά|χην Τελαμωνιά|δαο. ^{AdjG}
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ^{Pt} πα|τὴρ Αἴ|ανθ' ὑ|ψίσυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον | ὥρσε. AorSAkt
aber but hoch jochiger high throned in into trieb· roused·
- [544] στῆ|ΑorSAkt δὲ^{Pt} τα|φών, ^N AorAkt ὅπι|θεν^{Adv} δὲ^{Pt} σά|κος βάλεν^{AorSAkt} | ἐπταβό|ειον, ^{AdjA}
stand stood aber but bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,
- [545] τρέσσε|ΑorSAkt δὲ^{Pt} παπτή|νας^N AorSAkt ἐφ·^{Prp} ὡ|μίλου θηρὶ | ἔ|οικώς^N PerAkt
erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resempling

[546] ἐντροπα|λιζόμε|νος^N Präm/P ὀλί|γον^{Adv} γόνυ|γουνὸς ἀ|μείβων.^N PräAkt
sich umwendend wenig γόνυ γουνὸς ᾱμείβων. N
turning about a little wechselnd.
crossing.

[547] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} αἱ|θωνα^{AdjA} λέ|οντα βο|ῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ|λοιο
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύ|αντο^{ImpM/P} κύ|νες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες |ἀγροι|ῶται,
stürzten sich und auch ανέρες αγροι ωται,
were rushing and also

[549] οἵ^N Pr τέ^{Pt} μιν^A Pr οὐκ^{Pt} εἰ|ῶσι^{PräAkt} βο|ῶν ἐκ^{Prp} πῖαρ ἐ|λέσθαι^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen
who and him not allow out of to take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσ|σοντες.^N ImpAkt δ^N Pr δὲ^{Pt} κρει|ῶν ἐρα|τίζων^N PräAkt
die ganze Nacht wachend- being awake- der he aber but sich erfreuend delighting
all night being awake- he but delighting

[551] ιθύει, PräAkt ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A Pr πρήσ|σει· PräAkt θαμέ|ες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἃ|κοντες
eilte geradeaus, ruses straight, aber not at all bewirkt- accomplishes- dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} ἀίσ|σουσι^{PräAkt} θρα|σειά^{um} AdjG ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
entgegen schnellens dart der kühnen of bold von from

[553] καιόμε|ναι^N Präm/P τε^{Pt} δε|ταί, τάς^A Pr τε^{Pt} τρεῖ^{PräAkt} ἐσσύμε|νός^N Präm/P περ^{Pt}
brennend und die which auch scheut he fears eilig seiend eager zwar even.

[554] ἡῶ|θεν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ξ|βη^{AorSAkt} τετι|ηότι^D PerM/P θυμῷ.
bei Morgen aber von abseits ging went betrübt sorrowing

[555] ὡς^{Adv} Αἱ|ας τότ^{Pt} ἀ|πὸ^{Prp} Τρώ|ων τετι|ημένος^N PerM/P ἥτορ
so damals von betrübti seiend grieved

[556] ἤτε^{ImpAkt} πόλλα^{Adv} ἀξ^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δε^E ImpAkt νησὶν Α|χαιῶν.
was going sehr ungern- um denn fürchtete er fear was

[557] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ^{Kon} ὅ|νος παρ^{Prp} ξ|ρουραν ἵ|ών^N PräAkt ἐβι|ήσατο^{AorMed} παιδας
wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθῆς, AdjN ὧ^D Pr δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} πε|ρὶ^{Prp} ρόπαλ' |ἀμφὶς^{Adv} ἔ|άγη, Präm/P
träge, sluggish, to whom indeed viele um beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει PräAkt τ'^{Pt} εἰσελ|θών^N AorSAkt βαθὺ^{AdjA} λήιον· οἵ^N Pr δὲ^{Pt} τε^{Pt} παιδες
scherzt cuts auch eingetreten habend tief deep die aber auch who

- [560] τύπτουσιν _{PräAkt} ρίπαλοισι· βίη δέ τε _{Pt} νηπίη _{AdjN} αὐτῶν·_G
schlagen strike aber auch kindisch but also childish ihrer. of them.
- [561] σπουδῆς τ' _{Pt} ἔξη λασσαν, _{AorAkt} ἐπεί _{Kon} τ' _{Pt} ἔκορέσσατο _{AorMed} φορβῆς·
auch and trieben hinaus, drove out, als when auch and sättigte sich had satisfied
- [562] ὥς _{Adv} τότε _{Pt} ἔπειται _{Adv} οἵ αντα μέγαν _{AdjA} Τελαμώνιον _{AdjA} υἱὸν
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian
- [563] Τρῶες ὃ πέρθυμοι _{AdjN} πολυηγερέες _{AdjN} τ' _{Pt} ἐπίκουροι
hoch müttige overbold viel versammelte much gathered auch and
- [564] νύσσοντες _N _{PräAkt} ξυστοῖσι μέσον _{AdjA} σάκος αἰὲν _{Adv} ἔποντο. _{ImpM/P}
stößend stabbing mittleren middle immer always folgten sie. were following.
- [565] Αἴας δέ _{Pt} ἄλλοτε _{Adv} μὲν _{Pt} μνησάσκετο _{ImpM/P} θούριδος _{AdjG} ἀλκῆς
aber but einmal at times zwar indeed erinnerte sich immer kept remembering stürmischen of fierce
- [566] αὖτις _{Adv} ὃ ποστρεφθείς, _N _{AorPas} καὶ _{Kon} ἐρητύσασκε _{ImpAkt} φάλαγγας
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking
- [567] Τρώων ἵπποδάμων. _{AdjG} ὅτε _{Adv} δέ _{Pt} τρωπάσκετο _{ImpM/P} φεύγειν. _{PräAktInf}
Pferde zähmenden· horse taming· einmal at times aber but wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
- [568] πάντας _{AdjA} δέ _{Pt} προεργε _{ImpAkt} θοάς _{AdjA} ἐπὶ _{Prp} νῆας ὁ δεύειν, _{PräAktInf}
alle all aber but wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,
- [569] αὐτὸς _N _{Pr} δέ _{Pt} Τρώων καὶ _{Kon} Ἀχαιῶν θῦνε _{ImpAkt} μεσηγὺ _{Adv}
selbst himself aber but und and tobte rushed mittig between
- [570] ἴστάμενος _N _{PräM/P} τὰ _N _{Pr} δέ _{Pt} δοῦρα θρασειάων _{AdjG} ἀπὸ _{Prp} χειρῶν
stehend· standing· die the aber but der kühnen of bold von from
- [571] ἄλλα _{AdjN} μὲν _{Pt} ἐν _{Prp} σάκεϊ μεγάλων _{AdjD} πάγεν _{AorPas} δόρμενα _N _{PräM/P} πρόσσω, _{Adv}
andere others zwar indeed in in großen great wurden fest were fixed getrieben seiend vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ _{AdjN} δέ _{Pt} καὶ _{Kon} μεσοσηγύ, _{Adv} πάρος _{Adv} χρόα λευκὸν _{AdjA} ἐπαυρεῖν, _{AorAktInf}
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white zu erreichen, to reach,
- [573] ἐν γαύῃ ἵσταντο _{ImpM/P} λιλαιόμενον _N _{PräM/P} χροὸς ἄσαι. _{AorAktInf}
in in standen were staying begehrend longing zu sättigen. to sate.

- [574] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{AdjD} ησ'_{AorAkt} Εύα^Nμονος^{άγλαδος^{AdjN}} υἱός^{AdjD}
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid
him but when now noticed
[575] Εύρυπυλος^{πικινοῖσι^{AdjD}} βιαζόμενον^A_{PräM/P} βελέεσσι,
dichten with thick bedrängt werden being pressed
[576] στῆ_{AorSAkt} ρά^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰών, N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε_{AorAkt} δουρὶ φαεινῷ, AdjD
stand ja bei ihm gehend, going, und schleuderte hurled leuchtendem, bright,
stood then beside him and threw
[577] καὶ^{Kon} βάλε_{AorSAkt} Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and traf struck shepherd shepherd shepherd
[578] ἡπαρ ὑπό^{Prp} πραπίδων, εἴθαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὑπό^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν._{AorAkt}
unter under sofort aber unter löste:
under under straightway but under loosed:
[579] Εύρυπυλος^{δέ^{Pt}} ἐπόρουσε_{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἴνυτο_{ImpM/P} τεύχε' ἀπ^{Prp} ὥμων.
aber but stürzte vor rashed on und nahm weg took von from
but but rushed on and took away from
[580] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{AdjD} ησεν_{AorAkt} ἄλεξανδρος^{θεοειδῆς^{AdjN}}
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike
him but when now noticed
[581] τεύχε' ἀπαινύμενον^A_{PräM/P} Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
[582] ἐλκετ[']_{ImpAkt} ἐπ^{Prp} Εύρυπυλω, καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε_{AorSAkt} μηρὸν ὄϊστῷ
zog gegen und ihn ihm struck
was drawing against and him struck
[583] δεξιόν. AdjA ἐκλάσθη_{AorPas} δέ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε_{AorAkt} δέ^{Pt} μηρόν.
rechten- zerbrach aber but beschwerte made heavy aber but
right- right- but
[584] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} ἐτάρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο_{ImpM/P} κῆρ' ἀλεινων, N_{PräAkt}
wieder aber back but in into which zurück was withdrawing meidend, avoiding,
[585] ἥσεν_{AorAkt} δέ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γεγνωνώς^N_{PerAkt}
rief aber durch dringend Piercingly laut redend- having voiced-
cried aloud but through pressing having voiced-
[586] ὡΐ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες^{ἡδε^{Kon}} μέδοντες^V_{PräAkt}
O Freunde und Leitende
Freunde dear and ruling
[587] στῆτ[']_{AorAktImv} ἔλειχθέντες^N_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε_{PräAktImv} νηλεὲς^{AdjA} ἥμαρ
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen
stand having rallied and defend pitiless

- [588] Αἴανθ', ὅς^N_{Pr} βελέ^{εσσι} βιάζεται^{PräM/P} οὐδέ^{Pt} ξ^A_{Pr} φημι^{PräAkt}
der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich
is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ'^{FuMedInf} ἐκ^{Prp} πολέ^{μοιο} δυσηχέος^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἄντην^{Adv}
fliehen werden aus will flee aus of laut tönenden- loud sounding- sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ἴστασθ'^{PräM/Plmv} ἀμφ^{Prp} Αἴαντα μέγαν^{AdjA} Τελαίμώνιον^{AdjA} υἱόν.
stellt euch um großen great Telamonischen Telamonian
take your stand around great Telamonian
- [591] ὡς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} Εύρυπυλος^N βεβλημένος^N_{PerPas} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr}
so sprach was saying Eurypylos getroffen seiend- having been struck- die who aber but bei beside ihm him
- [592] πλησίοι^{Adv} ἔστη^{σαν}_{AorAkt} σάκε'^{ώμοι}_{σι} κλίναντες^N_{AorAkt}
nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι^N_{AorMed} τῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἥλυθεν_{AorSAkt} Αἴας.
empor haltend- holding aloft- deren of them aber entgegen opposite kam came
- [594] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} μεταστρεψθείς^N_{AorPas} ἐπει^{Kon} ἤκετο_{AorSMed} έθνος^ἐ ταίρων.
stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μάρτυναντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} μας πυρὸς αἰθομένοιο^G_{PräM/P}
so die zwar indeed kämpften were fighting brennenden- blazing-
- [596] Νέστορα δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο φέρον^{ImpAkt} οὐλήιαι^{AdjN} ἵπποι.
aber but aus out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ίδρωσαν^N_{PerAkt} ἦγον^{ImpAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ιδών^N_{AorSAkt} ἐνόησε_{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς.
den him aber gesehen habend noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
- [599] ἔστη^{Kel}_{PlqAkt} γάρ^{Pt} επι^{Prp} προμηνῆ μεγακίτει^{AdjD} νηῆ
stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
- [600] εἰσορῶν^N_{PräAkt} πόνον αἰπὺν^{AdjA} ιῶκά τε^{Kon} δακρυόεσσαν^{AdjA}
hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ταῖρον εἰδὼν^{AdjA} Πατροκλῆ α προσέειπε_{AorAkt}
sogleich aber quickly seinen his own redete an addressed

- [602] φθεγξάμενος^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} νηός· δέ^{Pt} κλισίηθεν^{Adv} ἀκούσας^N_{AorAkt}
laut rufend having spoken bei beside der he aber but vom Zelt from the hut gehört habend having heard
- [603] ἔκμολεν_{AorAkt} ἴσος^{AdjN} Ἀρρῇ, καὶ κοῦ δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} πέλεν_{ImpAkt} ἀρχή,
ging heraus gleich equal aber but ja ihm war became
- [604] τὸν^A_{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε_{AorAkt} Μενούτιου_M ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.
den him früher earlier sprach an addressed tapferer valiant
- [605] τίπτε^{Adv} με^A_{Pr} κικλήσκεις_{PräAkt} ἄχιλεῦ τέ^A_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} χρεώ εἰμεῖο^G_{Pr}
warum denn mich me rufst du are calling was what aber but dich you von mir of me
- [606] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη_{AorAkt} πόδας ὥκὺς^{AdjN} ἄχιλλεύς.
den him aber but entgegengesetztes answering sprach spoke schnelle swift
- [607] δῖε^{AdjV} Μενούτιάδη τῷ^D_{Pr} εἰμῶ^{AdjD} κεχαρισμένε^V_{PerM/P} θυμῷ
edler divine dem to the meinem my angenehm gewordener having been pleasing
- [608] νῦν^{Adv} οἴω_{PräAkt} περὶ^{Prp} γούνατ' εἰμὰ^{AdjA} στῆσθαι_{FuM/Plnf} ἄχαιοὺς
jetzt now meine ich um around meine my sich hinstellen werden to stand
- [609] λισσομένον^A_{PräM/P} χρειώ^A γὰρ^{Pt} ἵκανεται_{PräM/P} οὐκέτ^{Adv} ἀνεκτός.^{AdjN}
bittend- begging. denn for kommt an comes nicht mehr no longer erträglich. bearable.
- [610] ἀλλ^{Kon} τοθι_{ImvAkt} νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλε^{AdjV} Νέστορ' εἰρεο_{ImvM/P}
sondern but geh go jetzt now lieber dear frage ask
- [611] ὃν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἔγει_{PräAkt} βέβλημένον^A_{PerM/P} ἐκ^{Prp} πολέμοιο.
welchen irgendeinen someone diesen this führt brings getroffen having been struck aus out of
- [612] ἡτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ταῦ^N_{Pr} γ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} εἰοικε_{PerAkt}
wahrlich indeed zwar these at least ja hinten from behind alles all gleicht seem
- [613] τῷ^D_{Pr} Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} οἶδον_{AorAkt} ὅμματα φωτός.
dem to the aber but nicht not sah ich did see
- [614] ἵπποι γάρ^{Pt} με^A_{Pr} παροῦξαν_{AorAkt} πρόσωσ^{Adv} μεμαυταί^N_{PerAkt}
denn for mich me trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende. having been eager.
- [615] ὡς^{Adv} φάτο, _{ImpM/P} Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλω^{AdjD} ἐπειπείθεθ^{PlqM/P} εἰταίρω,
so thus sprach er, he spoke, aber dem lieben to dear gehorchte was obeying

[616] βῆ_{AorSAkt} δὲ_{Pt} θέειν_{PräAktInf} παρά_{Prp} τε_{Pt} κλισίας_{Kon} καὶ_{Kon} νῆας_A χαιῶν.
ging aber laufen zu an along beside und and und also

[617] οἱ_N_{Pr} δέ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} κλισίην_N Νηληϊάδεω_{AdjG} ἀφίκοντο_{AorSM/Pi}
die aber als ja des Neliden arrived,

[618] αὐτοὶ_N_{Pr} μέν_{Pt} δέ_{Pt} ἀπέβησαν_{AorAkt} εἰπλ_{Prp} χθόνα_{Pi} πουλυβότειραν_{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon viel vieh nährend, much nourishing,

[619] ἵππους_{DuN} δέ_{Pt} Εύρυμέδων θεράπων λύει_{ImpAkt} τοῦ_G_{Pr} γέροντος
aber but löste was loosing dessen of that

[620] ἐξ_{Prp} ὄχειων· τοὶ_N_{Pr} δέ_{Pt} ἰδρῶ ἀπεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων
aus of jene they aber but erholten sich were cooling off

[621] στάντε_{DuN}_{AorSAkt} ποτί_{Prp} πνοιήν_N παρά_{Prp} θεῖν' ἀλός· αὐτὰρ_{Kon} εἰπειτα_{Adv}
stehend beide having stood gegen towards bei beside aber but danach then

[622] ἐσ_{Prp} κλισίην_N ἐλθόντες_{AorSAkt} εἰπλ_{Prp} κλισμοῖσι κάθιζον._{ImpAkt}
in into gekommen seind having come auf upon setzten sich. were sitting.

[623] τοῖσι_D_{Pr} δέ_{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειώ_N ἐϋπλόκαμος_{AdjN} Ἐκαμήδη,
ihnen aber bereitete for them but was preparing schön gelockte fair tressed

[624] τὴν_A_{Pr} ἄρετ'_{AorM/P} ἐκ_{Prp} Τενέδοιο γέρων, ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} Ἀχιλλεύς,
die whom wählte sich aus from als when verwüstete sacked

[625] θυγατέρ'_A Ἀρσινόου_N μεγαλήτορος, _{AdjG} ἥν_A_{Pr} οἱ_D_{Pr} Αχαιοί_A
groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him

[626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῇ_A ἀριστεύεσκεν_{ImpAkt} ἀπάντων. _{AdjG}
nahmen weg chose out weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.

[627] ἡ_N_{Pr} σφωτίν_{DuD}_{Pr} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} ἐπιπροσήλε_{AorAkt} τράπεζαν
die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward

[628] καλὴν_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} ἐύξοον, _{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ἐπί_{Prp} αὐτῆς_G_{Pr}
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer it

[629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον, ἐπὶ_{Prp} δὲ_{Pt} κρόμυον ποτῷ_A ὅψον,
eherne bronze darauf upon aber and

- [630] ἡδὲ^{Kon} μέλι χλωρόν, AdjA παρὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀλφίτου [ἱεροῦ^{AdjG}] ἀκτήν,
und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred
- [631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δὲ πας περικαλλές, AdjA δ'^N Pr οἴκοθεν^{Adv} ἦγ' AorSAkt δ'^N Pr γε^{Adv} παῖος, AdjN
neben beside and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home brachte was bringing der the Greis, old man,
- [632] χρυσεί[οις]^{AdjD} ἥλισι πεπαρμένον·^A PerM/P οὐατα δ'^{Pt} αὐτοῦ^G Pr
mit goldenen with golden durch bohrt worden· having been pierced· aber but von ihm of it
- [633] τέσσαρες^{AdjN} εἰσαν, ImpAkt δοι^{at}^{AdjN} δὲ^{Pt} πελειάδες ἀμφὶς^{Adv} εἰκαστον^{AdjA}
vier four waren, were, zwei double aber and rings on either side je den each
- [634] χρύσει^{αι}^{AdjN} νεμέθοντο, ImpM/P δύω^{AdjN} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένες ἥσαν.^{ImpAkt}
goldene golden weideten sich, were set, zwei two aber unter under waren. were.
- [635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N PräAkt ἀποκινήσασκε^{ImpAkt} τραπέζης
ein anderer another zwar indeed müh end toiling pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλειόνες^{AdjKmpN} εἰόν, N PräM/P Νέστωρ δ'^{Pt} ὁ^N Pr γέρων^{AdjN} ἀμογητὶ^{Adv} εἰρεν.^{ImpAkt}
größer more seiend, being, aber der but Greis old man mühelos without toil hob. lifted.
- [637] ἐν^{Prp} τῷ^D Pr δάσφι^D Pr κύκησε^{AorAkt} γυνὴ^N κυῖα^N PerAkt θεῆσιν
in diesem it ja ihnen then mischte mixed gleich seiend having resembled
- [638] οἶνω^{Pr} πραμνείω, AdjD επὶ^{Prp} δ'^{Pt} αἴγειον^{AdjA} κνῆ^{AorAkt} τυρὸν
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen haften goat rieb scraped
- [639] κνήστι^{τι} χαλκείη, AdjD επὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄλφιτα λευκὰ^{AdjA} πάλυνε, ImpAkt
ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white streute, scattered,
- [640] πινέμε^{ναι} Präm/PInf δ'^{Pt} ἐκέλευσεν, AorAkt εἰπε^{Kon} δ'^{Pt} ὡπλισσε^{AorAkt} κυκεῖω.
zu trinken to drink aber but befahl, she ordered, nachdem ja when bereitete prepared
- [641] τὼ^{DuN} Pr δ'^{Pt} ἐπει^{Kon} οὖν^{Pt} πίνοντ^{'DuN} ImpAkt ἀφέτην^{AdjA} πολυκαγκέα^{AdjA} δίψαν
die beiden aber als nun then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
- [642] μύθοι^{σιν} τέρποντο^{ImpM/P} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A Pr ἐνέποντες, N PräAkt
erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ^{Pt} θύρησιν εἰφίστατο^{ImpM/P} ισόθεος^{AdjN} φώς.
aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

- [644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὐδῶν^N_{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} γε^A ραὶς^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^N ὥρτο^{AorM/P} φαῖεινοῦ^{AdjG}
den aber gesehen habend der Greis old man von from erhab sich rose glänzenden, bright,
- [645] εἰ^{Pr} δέ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^N_{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐδριά^{Adj} ασθαι^{AorM/Pinf} εἴνωγε^{PerAkt}
hinein aber führt lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
- [646] Πάτροικλος^N δέ^{Pt} ἔτειρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἶπε^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον.
aber but anderwärts lehnte ab was refusing sprach spoke und and
- [647] οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἔστι^{PräAkt} γε^A ραὶς^{AdjV} διοτρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht not ist greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
- [648] αἰδοῖος^{AdjN} νεμεῖσητὸς^{AdjN} ὅ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/Pinf}
ehrwürdig revered to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
- [649] ὅν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον.^A οὐλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
- [650] γιγνώσκω^{PräAkt} ὄροψι^{PräAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα^N ποιμένα^N λαῶν.
erkenne ich, I know, sehe I see aber but
- [651] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^N_{FuAkt} ποις^{Adv} ἔρεις^N_{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἰμί^{FuAkt} Αχιλῆι.
jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werdet ich gehen I go
- [652] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἴσθα^{PerAkt} γε^A ραὶς^{AdjV} διοτρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} εἰκεῖνος^N_{Pr}
gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
- [653] δεινὸς^{AdjN} ἀνήρ^A τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνατίλον^{AdjA} αἰτιόωτο.^{OpM/P}
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
- [654] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ήμείβετ'^{ImpM/P} επειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ιππότα^N Νέστωρ.
den aber was answering entgegnete dann then Gerener Gerenian
- [655] τίπτε^{Adv} τάρ^{Pt} ὡδ^{Adv} Αχιλεὺς^N ὀλοφύρεται^{PräM/P} θίας^A Αχαιῶν,
warum why denn so beklagt sich laments
- [656] ὄσσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλεσιν^N βεβλήταται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἴδε^{PerAkt}
wie viele how many ja sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
- [657] πένθεος^N, ὄσσον^A_{Pr} ὥρωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν· οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best

[658]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\nu\eta\nu$	$\sigma_{\in}n$	$\kappa\epsilon\alpha$	$\tau\alpha i$	PerM/P	$\beta\varepsilon$	$\beta\lambda\eta\mu\acute{e}v\omega^N$	PerM/P	$\sigma_{\acute{u}}t\acute{a}m\acute{e}$	$\nu\omega^N$	PerM/P	$\tau\varepsilon.$	Pt
	in			liegen	lie		getroffen	seiend	having been struck	verwundet	seiend	being wounded	und.	and.
[659]	$\beta\acute{e}\beta\lambda\eta$	$\tau\alpha i$	PerM/P	$\mu\acute{e}v^{\text{Pt}}$	δ^N	Pr	$\tau u\delta e\acute{n}$	$\delta\eta\zeta$	$\kappa r\alpha t\acute{e}$	$\rho\acute{o}\zeta$	AdjN	$\Delta i o$	$\mu\acute{h}\delta\eta\zeta,$	
	ist getroffen	zwar	der	has been struck	indeed	he			starker	strong				
[660]	$\sigma_{\acute{u}}t\acute{a}$	$\sigma_{\tau\alpha i}$	PerM/P	δ^{Pt}	$\acute{O}d\upsilon$		$\sigma_{\acute{e}u}\acute{n}\zeta$	$\delta\omega u$	$\rho\acute{u}$	$\kappa l\upsilon t\acute{o}\zeta$	AdjN	$\dot{\hbar}\delta$	Kon	$\acute{A}g\alpha$
	ist verwundet	aber		has been wounded	but				berühmt	famous	und	and		μέμνων.
[661]	$\beta\acute{e}\beta\lambda\eta$	$\tau\alpha i$	PerM/P	δ^{Pt}	$\kappa a l$	Kon	$E\acute{u}r\acute{u}p\acute{u}$	$\lambda\omega s$	$\kappa a t\acute{a}$	Prp		$\mu\eta\rho\acute{u}$	δ^{Pt}	$\acute{i}s t\acute{u}\cdot$
	ist getroffen	aber	but	has been struck	auch	also			am	down upon				
[662]	$\tau o\acute{u}t\acute{o}v^A$	Pr	δ^{Pt}	$\acute{a}l\lambda\lambda o v$	AdjA	$\dot{\epsilon}\mid\gamma\acute{w}^N$	Pr	$\nu\acute{e}o v$	Adv	$\acute{h}\gamma\acute{a}g\omega v$	AorAkt	$\dot{\epsilon} k^{\text{Prp}}$	$\pi o\acute{l}\acute{e}$	$\mu o i o$
	diesen	this	aber	but	anderen	other	I	ich	neu	führte	led	aus	out of	
[663]	$\acute{I}\acute{u}$	\grave{a}	$\acute{a}p\acute{o}^{\text{Prp}}$	$\nu e u$	$\rho\eta\zeta$	βe	$\beta\lambda\eta\mu\acute{e}v\omega^N$	$.^A$	PerM/P	$\alpha u\acute{t}\grave{a}p$	Kon	A	$\chi i l l e \acute{u} \zeta$	
	von	from			getroffen worden.	having been struck.			aber	but				
[664]	$\acute{e} s\theta\lambda\acute{o}c$	AdjN	$\dot{\epsilon}\mid\acute{w}^N$	PräAkt	$\Delta a n a$	\acute{w}^N	PräAkt	$\acute{o}\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\kappa h\delta e t a i$	PräM/P	$\text{o}\acute{u}\delta$	Kon	$\acute{e} l e$	$\alpha i r e i .$
	edel	good	seiend	being			nicht	not	sorgt er sich	cares	und nicht	and not	erbarmt er sich.	pities.
[665]	$\dot{\hbar}^{\text{Pt}}$	$\mu e n e i$	PräAkt	$\acute{e} l \acute{s}$	Prp	δ^{Pt}	κe^{Pt}	$\delta\eta^{\text{Pt}}$	$\nu\eta$	$\acute{e} s\theta\lambda\acute{o}c$	AdjN	$\acute{a}y\chi l$	Adv	θa
	wohl	indeed	bleibt	waits	er	until	that	daß	ever	indeed	schnelle	swift	nahe	near
[666]	$\acute{A}r g\acute{e}i$	\acute{w}^N	$\grave{a}e$	$\kappa t\acute{e}i$	Prp	πu	$\rho\acute{o}\zeta$	$\delta\eta^{\text{Pt}}$	$\text{oi} o l$	AdjG	θe	$\rho a w n t a i$	PräM/P	
	un freiwillig	against will			feindlichem	hostile			verbrannt werden,			are scorched,		
[667]	$\alpha u\acute{t}\acute{o}l^N$	Pr	$\tau\varepsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa t\acute{e}i$	$\nu\acute{w}^N$	$\mu e\theta'$	PräM/P	$\dot{\epsilon}\mid\pi\acute{u}x\acute{e}r\acute{o}w^{\text{Adv}}$	ou^{Pt}	$\gamma\grave{a}p^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\mid\mu\grave{j}$	AdjN	$\dot{\iota}\zeta$	
	selbst	we ourselves	und	werden	wir	getötet		im Nahkampf	nicht	denn	for	meine	my	
[668]	$\acute{e} s\theta'$	PräAkt	$o\acute{r}\mid\eta^N$	Pr	$\pi a r o c s$	Adv	$\acute{e} s\acute{k} e v$	ImpAkt	$\dot{\epsilon}\mid\acute{v}l$	Prp	$\gamma n a m p i$	$\tau o\acute{u}t\acute{o}$	AdjD	$\mu\acute{e}\mid\lambda e s s o i n .$
	ist	is	wie	such as	früher	formerly	war	used to be	in	in	geschmeidigen	pliant		
[669]	$\acute{e} \theta^{\text{Kon}}$		$\grave{w}\acute{c}^{\text{Adv}}$	$\grave{h}\acute{B}\acute{w}\mid\acute{o}u\acute{m}$	PräAktOp	$\beta\acute{u}\mid\eta$	δ^{Pt}	$\mu o l^D$	Pr	$\acute{e} m p e d o c s$	AdjN	$\acute{e} \acute{v} n$	PräAktOp	
	möchte doch	would that	so	so	jugendlich	wäre ich	I might be	youthful	aber	but	mir	fest	steadfast	wäre
[670]	$\grave{w}\acute{c}^{\text{Kon}}$		$\grave{w}\acute{c}^{\text{Adv}}$	$\grave{h}\acute{B}\acute{w}\mid\acute{o}u\acute{m}$	PräAktOp	$\beta\acute{u}\mid\eta$	δ^{Pt}	$\mu o l^D$	Pr	$\acute{e} t\acute{u}x\acute{h}\eta$	AorPas.			
	wie	as	wenn	when	und	and	uns	to us			geschah			was brought about
[671]	$\acute{a}m\acute{u}\acute{f}\grave{r}$	Prp	βo	$\eta l a s \acute{u}\acute{m}$	$\grave{r},$	$\acute{o}t^{\text{Kon}}$	$\dot{\epsilon}\mid\gamma\acute{w}^N$	Pr	$\kappa t\acute{a}n o v$	AorSAkt	$\acute{I}t u m o$	$\nu\eta\zeta$		
	um	around			als	when	ich	I	tötete	slew				

[672] ἔσθλὸν^{AdjA} Υπειροχίδην, δὲ^N_{Pr} ἐν^{Prp} Ἡλιδι[’] ναιετά ασκε,^{ImpAkt}
edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος.^N_{PräM/P} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀμύνων^N_{PräAkt} ἦσι^D_{Pr} βόεσσιν
treibend: being driven. der he aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώτοισιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπό^{Prp} χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from

[675] καὶ δὲ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπεισεν,^{AorSAkt} λαὸι^N δὲ^{Pt} περίτρεσαν^{AorAkt} ἀγροῖῶται.
hinab aber fiel, fell, aber but erschraken were afraid

[676] ληίδα δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^N συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἡλιθα^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
aber aus trieben wir zusammen we drove together sehr viel

[677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πώεα οἰῶν,
funzig fifty so viele so many

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τόσα^{AdjA} αἰπόλια πλατέα^{AdjA} αἰγῶν,
so viele so many weite broad

[679] ὕπους δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἔκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundred und and funzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεῖας,^{AdjA} πολλῆστι^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι ὑπῆσαν.^{ImpAkt}
alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἡλασάμεσθα^{AorMed} Πύλον Νηλήιον^{AdjA} εἰσώ^{Adv}
und die zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἔστυ· γε γήθει^{PerAkt} δὲ^{Pt} φρένα Νηλεύς,
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but

[683] οὕνεκα^{Kon} μοι^D_{Pr} τύχει^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλει^N δὲ^{Pt} κιόντι.^D_{AorSAkt}
weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες δὲ^{Pt} ἔλιγαινον^{ImpAkt} ἄμφη^{Prp} ἥοι φαινομένηφι^D_{PräM/P}
aber riefen zusammen mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A_{Pr} ἤμεν^{PräAktInf} οἴστη^D_{Pr} χρεῖος ὁ φείλετ[']_{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδι[’] δίη^{AdjD}
die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher divine.

[686] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} συναγρόμενοι^N_{AorM/P} Πυλίων^{AdjG} ἡ γήτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pylier of Pylians

[687] δαίτρευον^{ImpAkt} πολέσιν^{AdjD} γάρ^{Pt} Επειοὶ χρεῖος ὅφειλον, ^{ImpAkt}
schmausten: were feasting. vielen to many denn for schuldeten, they owed,

[688] ὡς^{Kon} ἡ μεῖς^N_{Pr} παῦροι^{AdjN} κεκακωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλων^{AdjN} ἦμεν._{ImpAkt}
weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in waren: were:

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} δέ^{Pt} ἐκάκωσε_{AorAkt} βέη^H ἡρακλῆς^{AdjN}
gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέρων^{AdjG} ἐτέων, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔκταθεν_{AorPas} ὅσσοι^N_{Pr} ἃριστοι^{AdjN}
der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet wie viele as many as Besten: best:

[691] δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦμεν._{ImpAkt}
zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir: were.

[692] τῶν^G_{Pr} οἵοις^{AdjN} λιπόμην_{AorMed} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο_{AorM/P}
von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ'^A_{Pr} ὑπερηφανέοντες^N_{PräAkt} Έπειοὶ χαλκοχιτωνες^{AdjN}
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρίζοντες^N_{PräAkt} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο._{ImpM/P}
uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ὅργων ἀγέλην τε^{Pt} βοῶν καὶ^{Kon} πῶῳ μέγε^{Adv} οἰών
aus aber der out of but he und and und and sehr great

[696] εἵλετο_{AorSMed} κρινάμενος^N_{AorM/P} τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und und

[697] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖος μέγε^{Adv} ὅφείλεται^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδιοῖς^{AdjD}
und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ὕποποι αὐτοῖσιν^D_{Pr} ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἐλθόντες^N_{AorSAkt} μετέπειτα^{Prp} ἃ εθλαπεῖ^{Pt} τρίποδοις γάρ^{Pt} εἰμελλον_{ImpAkt}
gekommen seiend having come mit after um for denn for solleten sie were about

[700] θεύσεσθαι· laufen werden· to run.	FuM/PInf	τοὺς ^A die them	πρ δ' Pt aber but	αὐθι ^{Adv} dort there	ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας			
[701] κάσχεθε, hielt zurück, held back,	AorAkt	τὸν ^A ihn him	πρ δ' Pt aber but	ἐλα ^{ImpAkt} schickte er fort	τῆρ' ἀφίει sent away	ἀκα ^{PerM/P} bekümmert	χήμενον ^A sore grieved	ἴππων.
[702] τῶν ^G deren der of these he	Pr	δὲ ^N der	πρ γέ ^{Pr} he	ρων ἐπέ ων κεχο λωμένος ^N zornig geworden angered	PerM/P	ἡδὲ ^{Kon} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἔργων
[703] ἔξελετ' nahm er took out	AorAkt	ἄσπετα ^{AdjA} unzählige	πολλά ^{.AdjA} viele· many·	τὰ ^A die the	πρ δ' Pt aber but	ἄλλα ^{.AdjA} andern other things	ἐξ ^{Prp} in into	δῆμον ἔδωκε ^{AorSAkt} gab er gave
[704] δαιτρεύειν, zu festen, to feast,	PräAktInf	μή ^{Kon} dass nicht lest	τίς ^N jemand	οἱ ^D ihm	ἀτεμβόμενος ^N verkürzt sejend being deprived	PräM/P	κίον ^{AorAktOp} ginge might go	ἴσης. ^{AdjG} der gleichen.
[705] ἡμεῖς ^N wir we	Pr	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τὰ ^A die	ξικαστα ^{AdjA} einzelnen	διείπομεν, ^{AorAkt} teilten wir zu, we ordered,	ἀμφὶ ^{Prp} um around	τε ^{Pt} auch and	ἄστυ
[706] ἔρδομεν ^{ImpAkt} vollzogen wir we offered	ImpAkt	ἰρὰ θεοῖς· die they	οἱ ^N aber but	δὲ ^{Pt} am dritten	τρίτῳ ^{AdjD} on the third	ήματι	πάντες ^{AdjN} alle all	
[707] ἦλθον ^{AorAkt} kamen came	Adv	ὁμῶς ^{Adv} gleichermaßen	αὐτοὶ ^N selbst themselves	τε ^{Pt} auch and	πολεῖς ^{AdjN} zahlreiche many	καὶ ^{Kon} und and	μώνυχες ^{AdjN} einhufige single hooved	ίπποι
[708] πανσυδί ^ῃ in geschlossener Macht· in full force·	Adv	μετὰ ^{Prp} mit after	δέ ^{Pt} aber but	σφι ^D für ihnen	Μολίονε ^{Pr} θωρήσοντο ^{ImpM/P} rüsteten sich were arming			
[709] παῖδ ['] ἔτι ^{Adv} noch yet	DuA	ἔόντ ['] , seiend, being,	οὐ ^{Pt} nicht not	πω ^{Pt} doch yet	μάλα ^{Adv} sehr very	εἰδότε ^{DuA} wissend knowing	θούριδος ^{AdjG} stürmischer of fierce	ἀλκῆς.
[710] ἔστι ^{PräAkt} es gibt	δέ ^{Pt}	τις ^N aber eine	Θρυσσα ^{Pr} steile	πόλις ^N steep	αἰπεῖα ^{AdjN} steile	κολώνη ^N		
[711] τηλοῦ ^{Adv} weit far	ἐπ ^{Prp}	Ἀλφει ῷ, an upon	νεάτη ^{AdjN} entlegenste furthest	Πύλου ^{Pr}	ἡμαθό ^{AdjG} sandigen· sandy·			
[712] τὴν ^A die her	Pr	ἀμφεστρατόωντο ^{ImpM/P}	διαρρά ^{Pr} zu zerbrechen	σαι ^{AorAktInf} to tear through	μεμαῶτες ^N begierig seiend. eager.			
[713] ἀλλ ^{,Kon} aber but	ὅτε ^{Kon} als when	πᾶν ^{AdjA} ganze whole	πεδίον ^{Pr} durchschritten sie hatten,	μετεκίαθον, ^{AorAkt} they had traversed,	ἄμμι ^D uns to us	δ ^{,Pt} ή ^A aber but	θήνη	

[714] ἄγγελος	ἄλθε	AorSAkt	θέουσ' N	PräAkt	ἀπ' Prp	οἱ λύμπου	θωρήσ	σεσθαι	Präm/PlInf
	kam	came	laufend	running	von	from		sich zu rüsten	
[715] ἔννυχος,	AdjN	οὐδέ KonPt	άλει	KonTA	AdjA	Πύλων	κάτα Prp	λαὸν ἀγειρεν	ImpAkt
nächtlich, by night;		und nicht	wider willigen	unwilling		durch	throughout	sammelte sie was gathering	
[716] ἀλλὰ Kon	μάλιστ' Adv	ἐσσυμένους A	PerM/P	πολεμεῖ	Mizeliv. PräAktInf	οὐδέ KonPt	μεια Pr	Νηλεὺς	
sondern but	sehr very	eilend seiende	eager	zu kämpfen. to make war.		auch nicht and not	mir me		
[717] εἴτα ImpAkt	θωρήσ	σεσθαι, PräM/PlInf	ἀπέκρυψεν	AorSAkt	δέ Pt	μοι D Pr	τίπους.		
ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,		verbarg hid away		aber but	mir for me			
[718] οὐ Pt γάρ Pt	πώ Pt	τι A	μι A	ἔφη ImpAkt	ἴδιον	μεν PerAkt	πολεμῆσα	ἔργα.	
nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike		
[719] ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	ὡς Adv	ἰππεῦσι με	τέπρεπον	ImpAkt	ἡμετέροιστ	AdjD		
aber but	auch also	so thus	ragte ich hervor	I excelled		unseren our own			
[720] καὶ Kon	πεζός AdjN	περ Pt	ἐών, N	PräAkt	ἐπει Kon	ὡς Adv	ἄγε ImpAkt	νεῖκος A	Θήνη.
aus and	zu Fuß	zwar indeed	seiend, being,		da since	so thus	führte was leading		
[721] ἔστι PräAkt	δέ Pt	τις N	ποταμὸς	Μινυῶν ήτος	AdjN	εἰς Prp	ἄλα	βάλλων N	PräAkt
es gibt there is	aber but	einen	Minyer isch	Minyeian		in into		werfend casting	
[722] ἐγγύθεν Adv	Ἀρήνης, ὅθι Adv		μείναμεν	AorAkt	Ἔ	δῖαν	AdjA		
nahe near	wo where		verweilten wir	we stayed			göttliche holy		
[723] ἵππης	Πυλίων, AdjG	τὰ Pr	δέ Pt	ἐπέρρεον	ImpAkt	ἔθνεα	πεζῶν.	AdjG	
der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei	were flowing upon		der Fußgänger. of foot men.			
[724] ἐνθεν Adv	πανσυδίῃ Adv	σὺν Prp	τεύχεσι	θωρηχθέντες N	AorPas				
von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with		gerüstet worden seiend					
[725] ἐνδιοι Adv	ἰκόμεσθ'	AorSM/P	ἰερὸν	Ἄλφειοι.					
mittags at mid day	kamen wir an		heiligen sacred						
[726] ἐνθα Adv	Διὶ δέξαντες N	AorAkt	ὑπερμενεῖ	AdjD	ἰερὰ	καλά,	AdjA		
dort there	verrichtet habend	having sacrificed	über mächtigen	very mighty		schöne, fair,			
[727] ταῦρον	δέ Pt	Ἄλφειῷ, ταῦρον	δέ Pt	Ποσειδάωνι,					
	aber but		aber but						

[728]	αὐτὰρ ^{Kon} Ἄθηναί η γλαυκώπιδος ^{AdjD} βοῦν ἀγελαίην, ^{AdjA}	aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,
[729]	δόροπον ἔπειθεν ^{Kon} ἐλόμεσθα ^{AorSMed} κατά ^{Prp} στρατὸν ^{Prp} ἐν τελέεσσι, ^{AdjD}	dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligten, companies,
[730]	καὶ ^{Kon} κατεκοιμήθημεν ^{AorM/P} ἐν ^{Prp} ἔντεσιν ^{Pr} οἴσιν ^D καστος ^{AdjN}	und and schließen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each
[731]	ἀμφὶ ^{Prp} ὅτας ποταμοῖο. ἀτὰρ ^{Kon} μεγάθυμοι ^{AdjN} Ἐπειοί	um around aber but groß mütige great souled
[732]	ἀμφέσταν ^{PlqAkt} δὴ ^{Pt} ἄστυ διαρράσσαι ^{AorAktInf} μεμάῶτες ^N	hattent umstellt ja zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·
[733]	ἀλλά ^{Kon} σφι ^D προπάροιθε ^{Adv} φάνη ^{AorPas} μέγα ^{AdjN} ἔργον Ἀρηος·	aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great
[734]	εὔτε ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἡλιός φαέθων ^N ὑπερέσχεθε ^{AorAkt} γαίης.	als bald denn for leuchtend shining übertrug over topped
[735]	συμφερόμεσθα ^{ImpM/P} μάχη Διύ ^{Pt} εὔχόμενοι ^N καὶ ^{Kon} Ἀθήνη.	liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and
[736]	ἀλλά ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Πυλίων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} Ἐπειῶν ^{Pt} ἐπλετοί ^{ImpM/P} νεῖκος,	aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and und and wurde there was
[737]	πρῶτος ^{AdjN} ἐγὼν ^N ἔλον ^{Pr} ἄνδρα, κόμισσα ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} μάνυχας ^{AdjA} ἵππους,	zuerst first ich ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed
[738]	Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δέ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} Αύγείαο,	aber but war was
[739]	πρεσβυτάτην ^{AdjASup} δέ ^{Pt} θύγατρ' εἷχε ^{ImpAkt} ξανθὴν ^{AdjA} Ἄγαμήδην,	älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired
[740]	ἡ ^N τόσα ^{AdjN} φάρμακα ^{Pr} ἤδη ^{PerAkt} ὅσα ^N τρέφει ^{PräAkt} εὔρεια ^{AdjN} χθών.	die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide
[741]	τὸν ^A μὲν ^{Pt} ἐγὼν ^N προσίστα ^A βάλον ^{PrAkt} χαλκῆρει ^{AdjD} δουρί,	den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

- [742] ἤριπε_{AorAkt} δέ_{Pt} ἐν_{Prp} κονίησιν· ἐγώ_{Pr} δέ_{Pt} ἐς_{Prp} δίφρον ὁρούσας_N_{AorSAkt}
fiel aber in ich aber in into gesprungen seiend having leapt
he fell but in but into leapt
- [743] στῆν_{AorSAkt} ὥα_{Pt} με_{Prp} τὰ_{Prp} προμάχοισιν· ἀτάρ_{Kon} μεγάθυμοι_{AdjN} Επειοί_E
stand ja bei aber great souled
I stood then among but
- [744] ἔτρεσαν_{AorAkt} ἄλλωδις_{Adv} ἄλλος,_{AdjN} ἐπει_{Kon} ὅδον_{AorAkt} ἄνδρα πεσόντα_A_{AorSAkt}
erschraken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden
they trembled in different ways another, when they saw having fallen
- [745] ἡγεμόν' |ίππη|ων, δές_N_{Pr} ἀριστεύεσκε_{ImpAkt} μάχεσθαι._{PräM/Plinf}
der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
who kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ_{Kon} ἐγών_{Pr} ἐπόρουσα_{ImpAkt} κελαῖνῃ_{AdjD} λαίλαπι_{Ισος,}_{AdjN}
aber ich stürzte vor dunkler gleich, equal,
but I rushed to a dark equal,
- [747] πεντήκοντα_{Adj} δέ_{Pt} ἐλον_{AorAkt} δίφρους, δύο_{Adj} δέ_{Pt} ἀμφὶς_{Adv} ἐκαστον_{AdjA}
funzig aber nahm zwei aber ringsum je jeden
fifty but I took two but apart each
- [748] φῶτες ὁδᾶς_{Adv} ἔλον_{AorAkt} οὖδας ἐμῷ_{AdjD} ὑπὸ_{Prp} δουρὶ δαμέντες._N_{AorPas}
mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seiend.
with the teeth took by my under having been subdued.
- [749] καὶ_{Kon} νῦ_{Pt} κεν_{Pt} Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,_{AorAkt}
und nun wohl verwüstete, sacked,
and now would
- [750] εἰ_{Kon} μή_{Pt} σφωε_{DuA}_{Pr} πατήρ εὐρὺ_{AdjN} κρείων_{AdjN} ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei breit herrschend
if not the two wide ruling
- [751] ἐκ_{Prp} πολέμου ἐσάωσε_{AorAkt} καλύψας_N_{AorAkt} ἡέρι πολλῆ_{AdjD}.
aus rettete verhüllt habend much.
out of saved having covered dichthem.
- [752] ἐνθα_{Adv} Ζεὺς Πυλίοιστ_{AdjD} μέγα_{AdjA} κράτος ἐγγυάλιξε._{AorAkt}
dort there den Pyliern greatly put in hand.
there to Pylians greatly
- [753] τόφρα_{Adv} γάρ_{Pt} οὖν_{Pt} ἐπόμεσθα_{ImpM/P} διὰ_{Prp} σπιδέος πεδίοιο
so lange denn nun folgten wir we were following through
so long for then we were following through
- [754] κτείνοντές_N_{PräAkt} τέ_{Pt} αὐτοὺς_{Pr} ἀνά_{Prp} τέ_{Pt} ἔντεα καλὰ_{AdjA} λέγοντες._N_{PräAkt}
tötend und sie über und schöne sammelnd,
killing and them up and down fair gathering,
- [755] ὄφρε_{Kon} ἐπι_{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου_{AdjG} βήσαμεν_{AorSAkt} οἴπους
bis auf viel kornigen ließen wir steigen we drove
until upon of much wheat

- [756] πέτρης τ'^{Pt} Ωλενίης, AdjG καὶ Kon Ἀλησίου ἐνθα^{Adv} κολώνη
und Olenischen, und dort where
and of Olenian, and where
- [757] κέκληται· PerM/P ὅθεν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν Ἀθήνη.
heißt: woher wieder wandte ab turned back
is called. whence back again turned back
- [758] ἐνθ^{Adv} ἄνδρα κτείνας^N AorSAkt πύμα^{Adja} τον^{AdjA} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἀχαιοί
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück. I left. aber but
- [759] ἀψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλονδ' εχον^{ImpAkt} ὥκεας^{Adja} ἵππους,
wieder von lenkten they were holding schnelle swift
- [760] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} εὔχετό^{ωντο} ImpM/P θεῶν Διὶ Νέστορί τ'^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and beteten were praying und and
- [761] ώς^{Adv} ξον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ξον^{ImpAkt} γε,^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} ἀχιλλεὺς
so thus waren, they were, wenn einst ever waren ja, unter indeed, among aber but
- [762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε^T τῆς^A ἀπο^T νήσεται^{FuMed} ή^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἴω^{PräAkt}
allein alone der of the wird davon tragen. will win. wahrlich auch ihm meine ich I think
- [763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι^{FuM/Plnf} έπει^{Kon} κ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὅληται^{AorM/PKnj}
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from zugrunde gehe. may perish.
- [764] ωΐη^{Pt} πέπον^{ηPt} μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Μενοίτιος^A ὥδ^{Adv} ἐπέτελλεν^{ImpAkt}
O wahrlich indeed at least to you indeed ja so thus befahl was enjoining
- [765] ἡματι^T τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ'^A ἐκ^{Prp} φθίης^N Ἀγαμέμνονι^{πέμπει},^{ImpAkt}
dem the als when dich aus sandte, sent,
- [766] νῶι^{DuD} πρ^{δέ}^{Pt} τ'^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἐόντεος^N PräAkt ἐγὼ^N πρ^{καὶ} Kon δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς
uns beiden aber ja drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike
- [767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις^N ἡ^T κούομεν^{ImpAkt} ώς^{Kon} ἐπέτελλε^{ImpAkt}
alles all things sehr in in hörten wir we were hearing wie as befahl he enjoined.
- [768] Πηλῆιος δ'^{Pt} ἴκομεσθα^{AorSMed} δόμους εὐ^{Adv} ναιετάοντας^A PräAkt
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling
- [769] λαὸν ἀγείρον^T τε^N κατ'^{Prp} Αχαιίδα^A πουλυβότειραν^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἔνθα^{Adv} δ',^{Pt} εἰπειθ',^{Adv} ήρωα Μενούτιον εὗρομεν_{AorSAkt} ἔνδον^{Adv}
dort aber dann fanden wir drinnen
there but then we found within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,^A Πρ πάρ^{Prp} δ',^{Pt} Ἀχιλῆα· γέρων δ',^{Pt} ἵππηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und dich, you, bei aber aber Pferde lenker chariot driving

[772] πίονα^{AdjA} μηρία_{ImpAkt} κατε^{ImpAkt} βοής Διὺς τερπικεραύνω^{AdjD}
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρτῳ· εἷχε_{ImpAkt} δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἀλεισον
in in hielte he held aber but goldenen golden

[774] σπένδων^N ΠräAkt αἴθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπί^{Prp} αἴθομένοις^D ΠräM/P ιεροῖσι.^{AdjD}
schenkend pouring libation funkeln den fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.

[775] σφῶϊ^{DuD} Πr μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοής ἐπει τὸν_{ImpM/P} κρέα, νῶι^{DuD} Πr δ',^{Pt} εἰπειτα^{Adv}
euch zweien zwar um around folgten were attending uns beiden aber but danach then

[776] στῆμεν_{AorSAkt} εἰνι^{Prp} προθύροισι· ταφών^N ΑorAkt δ' ἀνόρουσεν_{AorAkt} Αχιλλεύς,
standen wir in erschrocken seiend stunned aber sprang auf sprang up

[777] εἰ^{Prp} δ',^{Pt} ἄγε_{AorAktImv} χειρὸς εἰλών,^N ΑorAkt κατὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἐδριά_{AorM/PlInf} ασθαι_{AorAkt} εἰνωγε,_{AorAkt}
hinein aber führe lead genommen habend, having taken, hinab down aber sich niederzusetzen to sit down befahl, he urged,

[778] ξείνια^A τ',^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν_{AorAkt} ἄ^N Πr τε^{Pt} ξείνοις θέμις^A ἐστίν._{PräAkt}
und gut setzte vor, set before, welche und ist. is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τάρπημεν_{AorM/P} εἰδητύος^{Kon} ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt we were sated und

[780] ἥρχον_{ImpAkt} εἰγώ^N Πr μύθοιο κελεύων^N ΠräAkt ὕμιν^A Πr ἄμφω^{Prp} εἰπεσθαι_{PräM/PlInf}
begann ich befehlend ordering euch zugleich together zu folgen· to follow·

[781] σφῶ^{DuN} Πr δ',^{Pt} μάλι^{Adv} ἡθέλετον_{ImpAkt} τῷ^{DuN} Πr δ',^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλα^{AdjA} εἰπετελλον_{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wolltet, were willing, die beiden the two aber beide vieles much befahl. were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ω^D Πr παιδὶ γέρων ἐπει τελλ['] ΙmpAkt Αχιλῆι
zwar seinem indeed to his befaßt enjoined

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν_{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὑπερίρχον^{AdjA} εἱμεναι_{PräM/PlInf} ἄλλων^{AdjG}
immer always sich auszuzeichnen to excel und überlegen preminent zu sein to be der anderen· of others·

- [784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐθ'.^{Adv} ὅδ'.^{Adv} ἐπέ^wτελλεῖ^{ImpAkt} Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so thus befaßl was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ^N μὲν^{Pt} ὑπέρτερος^{AdjNKmp} ἔστιν^{PräAkt} ἀχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior ist
- [786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} ἔσσοι^{PräAkt} βίῃ δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjNKmp}
älter older aber du you bist-are. aber der he ja viel much besser.
- [787] ἀλλ',^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσθαι^{AorM/PlInf} πυκλινὸν^{AdjA} ἔπος^N ἥδ',^{Kon} ὑποθέσθαι^{AorM/PlInf}
sondern but gut well ihm zu sagen to say dichtes shrewd und and zu raten to advise
- [788] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαίνειν^{PräAktInf} δὲ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ.^{Pt}
und ihm zu zeigen. to signal. der aber wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
- [789] ὥς^{Adv} ἐπέ^wτελλ'.^{ImpAkt} δὲ^N_{Pr} γέρων, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι^{PräM/P} ἀλλ',^{Kon} ξτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
so thus befaßl was enjoining der he du you aber but vergisest. forget. sondern noch yet und and jetzt now
- [790] ταῦτ'^A_{Pr} εἴποις^{AorAktOp} ἀχιλῆι δαίφρον^{AdjD} αὐτ'^{Kon} κε^{Pt} πίθηται^{AorM/PKnj}
dieses würdest sagen wenn wenn gehorche. these things you might say war minded if ever may obey.
- [791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὁρίναις^{AorAktOp}
wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen who then knows if ever you might stir
- [792] παρειπῶν^N_{AorAkt} ἀγαθὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} παραίφασίς^N ἔστιν^{PräAkt} ἐταίρου.
zugeredet habend gut aber ist having spoken gently good but is
- [793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τινα^A_{Pr} φρεσὶν^N οἵσι^D_{Pr} θεοπροπίην ἀλείνει^{PräAkt}
wenn aber irgendeinen in denen in which meidet avoids if but someone
- [794] καὶ^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an erhabene and something to him from declared august
- [795] ἀλλὰ^{Kon} σε^A_{Pr} περ^{Pt} προέτω^{AorAktImv} ἄμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω^{PräM/PlImv}
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other but you indeed let him send forth, together and soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αὐτ'^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φόως Δαναοῖσι γένηται^{AorM/PKnj}
wenn wohl etwas werdest du- if ever something you may become.
- [797] καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω^{AorAktImv} πόλεμον δὲ^{Pt} φέρεσθαι^{PräM/PlInf}
und dir schöne gebe aber zu tragen, and fine let him give to be carried,

- [798] αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἱ̄σκοντες^N_{PrÄkt} ἀπόσχων^A_{PrÄkt} ται^{AorM/PKnj} πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι^{AorAktKnj} δ^{Pt} ἀρρήιοι^{AdjN} υἱες^A ἀχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι^N_{PrÄM/P} ὥλη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀνάπνευσις^A πολέμοιο.
ermattet seiend· klein aber auch and
- [801] ὥεια^{Adv} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀκμῆ^{AdjN} τε^A κεκμητάσ^A_{PerAkt} ἄνδρας ἀυτῆ^A
leicht aber doch kraft volle ermüdet worn out
- [802] ὕσαισθε^{AorM/Pop} προτὶ^{Prp} ἄστυ νεῶν^{Appr} καὶ^{Kon} κλισιάων.
würdet stoßen nach weg away from und and
- [803] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν ἐν^{Prp} στήθεσσιν ὅρινε,^{ImpAkt}
so thus sprach, ihm aber ja then in in regte auf, stirred,
- [804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέειν^{PrÄktInf} παρὰ^{Prp} νῆιας ἐπ^{Prp} Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
ging went aber zu laufen zu run an beside toward
- [805] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆιας Ὄδυσσηος θεῖοιο^{AdjG}
aber but als indeed ja an den entlang along göttlichen godlike
- [806] ἔξει^{AorSAkt} θέων^N_{PrÄkt} Πάτροκλος, ἵνα^{Kon} σφι^D_{Pr} ἀγορή τε^{Pt} θέμις τε^{Pt}
kam an laufend running wo where ihnen for them und and und and
- [807] ἦην,^{ImpAkt} τῇ^D_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σφι^D_{Pr} θεῶν^N ἐτεύχατο^{PlqM/P} βωμοί,
war, was, at which indeed und ihnen to them war bereitet had been made
- [808] ἐνθά^{Adv} οἱ^D_{Pr} Εὐρύπουλος βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντεβόλησε^{AorAkt}
dort there ihm to him verwundet seiend having been struck begegnete met
- [809] διογενῆς^{AdjN} Εὐαιμονίδης κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁϊστῷ
Zeus geborener Zeus born gegen down upon
- [810] σκάζων^N_{PrÄkt} ἐκ^{Prp} πολέμου· κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότιος^{AdjN} ῥέεν^{ImpAkt} ἴδρως
hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing
- [811] ὕμων καὶ^{Kon} κεφαλῆς, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} ἔλκεος ἀργαλέοιο^{AdjG}
und and von from aber but schmerzlichen grievous

- [812] αἴμα μέλαν^{AdjN} κελάρυζε.^{ImpAkt} νόος γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν.^{ImpAkt}
schwarz black rieselt. was gurgling. ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
- [813] τὸν^A πρ δέ^{Pt} ἵδων^N ΑorSAkt ὥ^A κτειρε^{AorAkt} Με^A νοιτίου^N ἄλκιμος^{AdjN} υίος,
ihn aber gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant
- [814] καὶ^{Kon} ρό^{Pt} ὄλοφυρόμε νος^N ΠräM/P ἔπεια πτερόεντα^{AdjA} προσηνύδα.^{ImpAkt}
und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an. he addressed.
- [815] ἀϊ δειλοι^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες^N ἥδε^{Kon} μέδοντες^N ΠräAkt
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} εἰμέλλετε^{ImpAkt} τῆλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^N αῆς
so thus ja wart im Begriff fern der Freunde and and πατρίδος^N αῆς
- [817] ἀσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίη ταχέας^{AdjA} κύνας^N ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.
sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive
- [818] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D πρ τόδε^A πρ εἰπε^{AorAktImv} διοτρεφὲς^{AdjV} Εύρύπυλ' ἔρως,
aber but komm come to me mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured
- [819] ἢ^{Kon} ρό^{Pt} εἴτι^{Adv} που^{Adv} σχῆσουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἔκτορ' Αχαιοί,
oder or ja noch still wohl werden aufhalten will hold riesigen huge
- [820] ἢ^{Pt} ἢδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G πρ δουρὶ δαμέντες^N ΑorPas
oder or schon werden zugrunde gehen unter von ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued
- [821] τὸν^A πρ δέ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εύρύπυλος βεβλημένος^N ΠerM/P ἀντίον^{Adv} ηδα.^{ImpAkt}
ihn aber wieder him but verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach spoke.
- [822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^N ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht mehr Zeus geborener no longer Zeus born
- [823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλά^{Kon} ἐν^{Prp} νηνσὶ μελανησιν^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}
wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.
- [824] οἱ^N πρ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πρ πάρος^{Adv} ἥσαν^{ImpAkt} ἄριστοι^{AdjN}
die who zwar indeed denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
- [825] ἐν^{Prp} νηνσὶν^N κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N ΠerM/P οὐτάμενοι^N ΠerM/P τε^{Pt}
in in liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826] χερσὸν ὅποι unter von under	τρώων τῶν deren of them	δὲ σθένος aber but	ὅρνυται erhebt sich rises	αἰέν. immer. always.
[827] ἀλλὰ aber but	ἐμὲν mich me	μὲν σὺ zwar indeed du	σάωσον rette save	ἄγων führend leading
[828] μηροῦ aber but	ἐκταῖμ' schneide heraus cut out	οἴστόν, ἀπό von from	αὐτοῦ ihm from it	δέ aber but
[829] νίζε wasche wash	ὕδατι lau warmem, warm,	λιαρῷ, AdjD darauf on	ἐπὶ ^{Prp} aber but	ἡπια milde gentle
[830] ἐσθλά, gute, good,	τά die which	σε ^{Pr} dich you	προτὶ ^{Prp} in Bezug auf toward	φασιν sagen sie say
[831] ὃν den whom	Χείρων lehrte taught	δαξε ^{AorAkt} δικαιότα gerechtester most just	τος ^{AdjNSup} ταύρων. Kev	δεδιδάχθαι, gelehrt worden sein, to have been taught,
[832] ἵητροι zwar indeed	μὲν ^{Pt} denn for	γὰρ ^{Pt} und and	Ποδαλείριος und and	ἡδὲ ^{Kon} Maχάων
[833] τὸν den the one	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐν ^{Prp} in in	κλισίησιν ich meine I suppose	ἔλκος tragend having
[834] χρηζοντα ^A bedürfend needng	καὶ ^{Kon} und and	αὐτὸν ^A selbst himself	ἀμύμονος ^{AdjG} tadellosen of blameless	ἱητῆρος
[835] κεῖσθαι ^{Präm/Pinf} zu liegen- to lie-	δὲ ^N der he	ἐν ^{Prp} aber but	πεδίῳ auf in	μένει ^{PräAkt} erwartet waits
[836] τὸν ihn him	δέ ^{Pt} aber but	αὖτε ^{Adv} wiederum again	προσέειπε ^{AorAkt} sprach an addressed	ἄλκιμος ^{AdjN} täperer valiant
[837] πῶς wie how	τὰρ ^{Pt} denn then	εἰοι ^{PrÄktOp} wäre might be	τάδε ^N dieses these	ἔργα τί ^A was what
[838] ἔρχομαι ^{Präm/P} ich gehe I go	ὅφει ^{Kon} damit so that	Ἄχιλῆς kampf verständigen battle minded	βέβημεν ^{FuAkt} werden wir tun shall we do	Εὔρύπουλ' Eiherowas'
[839] ὃν das which	Νέστωρ auftrug	ἐπέτελε ^{ImpAkt} was enjoining	Γερίνιος ^{AdjN} Gerenische Gerenian	μῦθον ich sage aus I tell

[840]	ἀλλά ^{Kon} ούδε ^{KonPt}	ῶς ^{Adv} περ ^{Pt}	σεῖο ^G _{Pr} μεθίσω ^{FuAkt}	τειρομένοιο. ^G _{PrÄM/P}
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed
	deiner of you	werde ich lassen I will let go		gequälten. being worn down.
[841]	ἢ ^{Pt} καὶ ^{Kon} υπὸ ^{Prp} στέρονοιο λαβὼν ^N		ἄγε ^{ImpAkt}	ποιμένα λαῶν
	so, then, and	und under	ergriffen habend having taken	führte lead
[842]	ἐξ ^{Prp} κλισίην· θεράπιων δὲ ^{Pt} ἵδων ^N		ὑπέχευε ^{ImpAkt}	βοείας. ^{AdjA}
	in into	aber gesehen habend but having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
[843]	ἐνθάδι ^{Adv} μιν ^A _{Pr}	ἐκτανύσας ^N _{AorSAkt}	ἐκ ^{Prp} μηροῦ	τάμνε ^{AorAkt} μαχαίρῃ
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of
			schnitt he cut	
[844]	όξυ ^{AdjA} βέλος περιπευκές, ^{AdjA} ἀπί ^{Prp}	ἀύτοῦ ^G _{Pr}	δέ ^{Pt} αἴμα κελαινὸν ^{AdjA}	
	scharfes sharp	eng anliegendes, close set,	von from	aber but
		ihm from it		schwarzes black
[845]	νίζε ^{PräAkt} ὕδατι λιαρῷ, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} βίζαν βάλε ^{AorAkt}		πικρὴν ^{AdjA}	
	wusch wash	lau warmem, darauf warm, upon	aber but	bittere bitter
[846]	χερσὶ διατριψας ^N _{AorSAkt}	όδυνήφατον, ^{AdjA}	ἵη ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr}	απάσας ^{AdjA}
	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die ihm which to him	alle all
[847]	ξέσχε ^{AorAkt} ὄδύνας· τὸ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, ^{AorM/P}		παύσατο ^{AorM/P}	δέ ^{Pt} αἴμα.
	hielt auf checked	das the	zwar indeed	trocknete ab, dried,
			hörte auf ceased	aber but